



Entre Nosotros

La revista oficial de la
Sociedad Nacional Honoraria Hispánica
Sigma Delta Pi

Número 1, Tomo LXV
Verano 2023



La revista oficial de la Sociedad Nacional Honoraria Hispánica
Sigma Delta Pi

Número 1, Tomo LXV

Verano 2023

DIRECTOR, *EN*

Mark P. Del Mastro, The College of Charleston
SDPNational@gmail.com

REDACTORAS, *EN*

Melinda S. Del Mastro, Sede
Jorge Avilés-Diz, University of North Texas
Graciela Tissera, Clemson University

PRESIDENTA



Lucy F. Lee, Truman State University



EX PRESIDENTE y PRESIDENTE EMÉRITO



Germán D. Carrillo, Marquette University

VICEPRESIDENTES REGIONALES



Osvaldo Sandoval-Leon, Colgate University (noreste)



Anel Brandl, Florida State University (sudeste)



VICEPRESIDENTES REGIONALES



Jennifer Cooley, University of Northern Iowa (los estados centrales)



Comfort Pratt, Texas Tech University (sudoeste)



Cynthia Tompkins, Arizona State University (oeste)



PRESIDENTES HONORARIOS



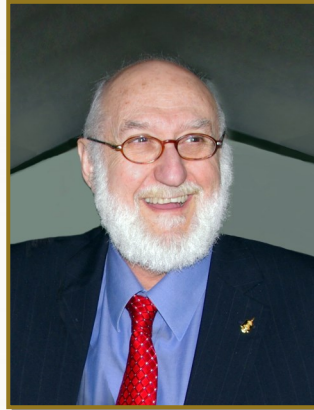
Susan Carvalho, University of Alabama



Domnita Dumitrescu, California State University, Los Angeles



David Gies, University of Virginia



Gerardo Piña-Rosales, Lehman College, CUNY



Emily Spinelli, University of Michigan-Dearborn



BOARD OF STUDENT ADVISERS

CHAIR



Alexi Holzinger, Olivet Nazarene University

VICE-CHAIR & SECRETARY



Anina Kotian, Virginia Tech University



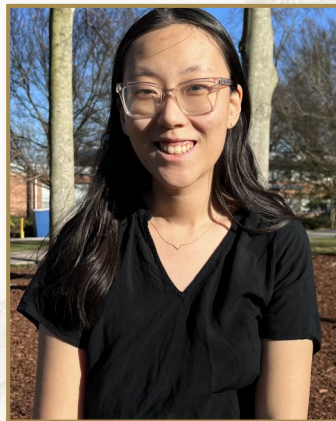
BOARD OF STUDENT ADVISERS



Dolly Kelly-Pinto, Western Connecticut State University



Kristin L. D'Angelo, Northeastern University



Vienne Park, The College of New Jersey



BOARD OF STUDENT ADVISERS



Rashmi Ramanujam, University of North Carolina at Chapel Hill



Riley Tollefsrud, University of Minnesota Morris



DIRECTOR EJECUTIVO



Mark P. Del Mastro, sdpnational@gmail.com

*

www.sigmadeltpi.org

*

La redacción de EN se reserva el derecho de modificar, corregir y suprimir cualquier aspecto de las obras que se entregan a la publicación para asegurar la calidad y estética excelentes de la revista.



Índice

<i>Dedicación: Marie-Lise Gazarian</i>	<u>12</u>
<i>Reflexiones de la Presidenta</i>	<u>25</u>
<i>Premios y Honores</i>	<u>28</u>
<i>Subvenciones de proyectos capitulares</i>	<u>42</u>
<i>Reseñas capitulares</i>	<u>44</u>
<i>Jurado del Concurso de Becas</i>	<u>68</u>
<i>Ensayos de los becarios</i>	<u>69</u>
<i>Jurado del Concurso de Becas para Prácticas</i>	<u>75</u>
<i>Ensayos de los becarios para prácticas</i>	<u>76</u>
<i>Jurado del Concurso de Becas para Investigaciones Graduadas</i>	<u>78</u>
<i>Ensayos de las becarias para investigaciones graduadas</i>	<u>79</u>





Dedicamos esta edición de

Entre Nosotros

a la memoria de

Marie-Lise Gazarian



3 de octubre, 1934 - 16 de julio, 2023

Sigma Delta Pi

Vicepresidenta del Noreste (1989-2001; 2004-2023)

Consejo Ejecutivo (1989-2001; 2004-2023)

Consejera Capitular, St. John's University (1988-2023)



**Doña Marie-Lise Gazarian, “la niña azul”:
Amante del hispanismo, amante de Sigma Delta Pi**



Jean Gazarian (izquierda) con su hermana Marie-Lise (centro) y Gabriela Mistral durante un almuerzo en la casa de la poeta en 15 Spruce Street, Roslyn Harbor, Nueva York, donde vivió Mistral los últimos 4 años de su vida: 1953-57.

En 1946, un joven caballero llamado Jean Gazarian empezó a trabajar para las Naciones Unidas como traductor, luego como editor, y después en 1959 como miembro de la Oficina Ejecutiva del Secretario General. Fue durante los años 50 en las Naciones Unidas cuando el Sr. Gazarian presentó a su hermana pequeña, Marie-Lise, al Embajador de Chile de aquel entonces, y luego éste le presentó a Marie-Lise a la famosa poeta chilena, Gabriela Mistral. Al conocer a la joven Marie-Lise, Gabriela Mistral comentó: “Si yo hubiera tenido una hija, hubiera querido que fuera como tú.” Este encuentro entre Marie-Lise y la poeta inició una larga y cariñosa relación entre las dos, con la joven Marie-Lise pasando casi cada fin de semana entre



1953-57 en la casa de Mistral en Roslyn Harbor, Nueva York. Y como a Gabriela Mistral le encantaba dar apodos a sus queridos amigos, decidió llamarla a Marie-Lise “la niña azul.”



Gabriela Mistral con “la niña azul”

Fue durante esa misma época también cuando, como alumna del pregrado en Adelphi College (ahora “Adelphi University”), Marie-Lise inició su larga e íntima relación con Sigma Delta Pi, la Sociedad Nacional Honoraria Hispánica, al ser iniciada en la misma en el año 1955 en la casa de la Dra. Ruth Richardson, consejera capitular en Adelphi en aquel entonces.



El distintivo original de membresía de Marie-Lise Gazarian con las siglas de su nombre detrás y el año de su iniciación.

Una década después de la muerte de Mistral, y en gran parte por el impacto que esta relación tuvo para “la niña azul,” Marie-Lise escribió su tesis doctoral titulada *The Prose of Gabriela Mistral: an Expression of her Life and Personality* en la Universidad de Columbia.

Luego como profesora de literatura hispana en St. John’s University, se le presentó una oportunidad en 1988 que le hizo posible destacar la Sociedad que tanto quería: fue nombrada consejera del Capítulo Epsilon



Kappa de Sigma Delta Pi en su universidad; cargo que mantuvo por unos 35 años y sin pausa hasta su muerte el domingo, 16 de julio de 2023. Y apenas un año después de empezar esta nueva carga, en agosto de 1989 llegó a ser elegida como vicepresidenta regional del noreste; un puesto que con la excepción de un trienio (2001-04), ocupó hasta su salida de este mundo, por unos 31 años en total y por más tiempo que cualquier otro vicepresidente en la historia de la Sociedad.

Este amor y dedicación que guardaba la Dra. Gazarian tanto para Sigma Delta Pi como para la poesía y la literatura hispanas la guiaban continuamente en su carrera profesional y personal y se manifestaban, por parte, en las importantes y duraderas amistades que mantenía con grandes figuras como Rafael Alberti, Fernando Arrabal, Juan Benet, Guillermo Cabrera Infante, José Luis Castillo-Puche, Camilo José Cela, Carmen Conde, Lidia Falcón O'Neill, Carlos Fuentes, Carmen Martín Gaité, Juan José Millás, Vanessa Montfort, Antonio Muñoz Molina, Elena Poniatowska, Fernando Rielo, Josquín Soler Serrano, Gonzalo Torrente Ballester, Manuel Vázquez Montalbán, entre otros. Y por la fuerte mano de la Dra. Gazarian, muchas de estas mismas personas se integraron también en varios eventos de Sigma Delta Pi que se realizaron en la Universidad de St. John's, y casi todas de esas reconocidas personas fueron iniciadas en la Sociedad por la misma "niña azul."



La Dra. Gazarian con el repostero de Sigma Delta Pi.

Al ser nombrado Secretario Ejecutivo-Tesorero de Sigma Delta Pi en agosto de 1997, tuve la gran oportunidad y honor de trabajar con la Dra. Gazarian, y por casi 25 años fui testigo del impresionante trabajo que hizo ella con su capítulo en St. John's, y al nivel regional con varias actividades importantes en pro de la misión de la Sociedad. El resultado de sus grandes labores con Epsilon Kappa fue el reconocimiento nacional de "Capítulo de Honor y Mérito" 17 veces desde 1995, el Premio Octavio Paz en 2004 y 2007, el Premio Ignacio y Sophie Galbis en 2001 por distinguirse como capítulo sobresaliente del año, y el Premio Frida Kahlo



en 2017 por la mejor página web capitular.



Doña Marie-Lise Gazarian, al recibir el Premio Jorge Luis Borges en julio de 2019.

A pesar de todos los premios logrados por la Dra. Gazarian, no hay ninguno apropiado que simbolice adecuadamente todo lo que ha hecho esta “gran figura” para sus alumnos, sus colegas y la Sociedad Nacional Honoraria Hispánica. Todos estamos agradecidos por una vida dedicada a los valores del hispanismo y a la misión de Sigma Delta Pi, y no será olvidada.

“Spanías Didagéi Proágomen,” Doña Marie-Lise, y que todos sigamos adelante inspirados por tus grandes labores.

*Mark P. Del Mastro
Director Ejecutivo, Sigma Delta Pi*



Marie-Lise Gazarian nos ha dejado: IN MEMORIAM

El domingo pasado, 16 de julio, nos alarmamos por la noticia proveniente de nuestro director ejecutivo de ΣΔΠ, Mark P. Del Mastro, sobre el inesperado fallecimiento de Marie-Lise Gazarian. La sorpresa fue aún mayor ya que habíamos hablado de los cinco vicepresidentes regionales de nuestra Sociedad justo el día anterior en nuestra reunión anual del Comité Ejecutivo. Sin lugar a duda, Marie-Lise, desde su sede en St. John's University en Nueva York, había sido la "decana" de las vicepresidencias por antigüedad de más de tres décadas al frente de la región denominada *Northeast*.

Si ha habido alguien que en nuestro modo un tanto peculiar de ver parecía haber descubierto, sin proponérselo, el codiciado secreto de la *eterna juventud* en servicio activo, secreto ilusorio que tanto buscaron personajes reales o ficticios, como Ponce de León en la Florida, El Doctor Fausto de Goethe, el personaje del cuento *El inmortal* de Borges, entre muchos otros, esa habría sido nuestra colega Marie-Lise. A juzgar por su extraordinaria presencia y envidiable vitalidad, reflejadas en sus múltiples actividades académicas sostenidas sin interrupción a lo largo de tanto años y décadas, el inesperado anuncio de su deceso nos ha trastocado obviamente esta idea habitual de la inmortalidad a sabiendas de la fugacidad del tiempo, contempladas en términos humanos y, en consecuencia, limitados y finitos. ¡Que descanse en paz esa dinámica espiritual sobrehumana que fue Marie-Lise y que tanto la caracterizó!

Además de moverse con agilidad y prestancia en el mundo académico universitario norteamericano por más de medio siglo, Marie-Lise fue una tenaz promotora de toda manifestación cultural hispánica a su alcance que supo defender y auspiciar desde la cátedra y por distintos medios. Tales medios o instrumentos van desde sus famosas entrevistas a poetas, escritores y artistas hispanos de diversos géneros, de paso por la gran metrópolis. Sobresale además por la cuidadosa y meritoria edición de su respetable revista que acertadamente tituló *ENTRE RASCACIELOS*, editada dentro del amplio marco de lo que es ΣΔΠ. Destacan también sus funciones y atribuciones como consejera del Capítulo Epsilon Kappa de St. John's University que dirigió con gran visibilidad y reconocimiento durante décadas y su labor como directora y consejera de tantos candidatos deseosos de avanzar en estudios superiores. Es encomiable el hecho de que Marie-Lise haya tenido y sostenido lo que seguramente consideraba su misión pedagógica, sabiamente canalizada entre tantos estudiantes de español que pasaron por sus clases y sus horas de consulta y que hoy deploran y lamentan su fallecimiento. Obras son amores, dice el proverbio y Marie-Lise así lo supo demostrar.

Para quienes tuvimos el gusto de compartir con ella ocasiones especiales, por lo menos una vez cada tres años, en las sesiones trienales de ΣΔΠ, junto a las de la AATSP en (San Francisco, Guadalajara, San Diego, o San Antonio, entre otras), o bien en congresos académicos como aquel del Teacher's College de Columbia University del 2002, apoyando logísticamente a Gerardo Piña-Rosales y Nicolas Toscano, organizadores de estos eventos, la oímos disertar con sorprendente autoridad sobre nuestro Maestro Germán Arciniegas quien había enseñado en esa institución, o con figuras de la talla histórica de Gabriela Mistral, Premio Nobel y por lo visto también su amiga en sus periplo neoyorquino. Desde entonces pudimos ver de cerca a una Marie-Lise desplegando una inusitada actividad a su alrededor de un sinfín de temas socio-



culturales fuertemente enraizados en la cultura, el arte y la lengua española.

La muerte de esta figura, tan importante en ΣΔΠ y que tanto elogiaban los dos presidentes anteriores a mi llegada a la presidencia, Richard Chandler y John LaPrade, deja una columna debilitada por su ausencia, un vacío difícilmente reemplazable. Por fortuna, ΣΔΠ supo recompensar sus esfuerzos con muchas de las distinciones existentes, incluyendo el Premio Jorge Luis Borges. Misión cumplida, querida Marie-Lise. ¡Descansa en paz! Te echaremos de menos.

Germán D. Carrillo

Presidente Emérito y Ex Presidente



Recordando a Marie-Lise Gazarian, hispanista, consejera, amiga y vicepresidenta

Conocí a Marie-Lise en 2010 durante una asamblea trienal de Sigma Delta Pi en Guadalajara, México, cuando se me acercó, me saludó muy sonriente, se presentó y habló de mi capítulo de una manera muy amable. Sus cortesías modales y gran amabilidad me impresionaron mucho y nos hicimos amigas instantáneamente. Empecé a leer su trabajo después de la asamblea y me di cuenta de que había conocido a una increíble persona y escritora.

Marie Lise era una gran persona. A pesar de todo lo que había logrado académicamente, era muy respetuosa y humilde y valoraba mucho el trabajo de los demás. Tuve el honor de trabajar con ella durante varios años debido a nuestros cargos de vicepresidentas regionales. Cuando empecé mi primer trienio en 2013, ella ya llevaba 24 años en esa posición y fue un gran gusto trabajar con ella. Le encantaban las ideas nuevas y respetaba las perspectivas de los demás.

Marie-Lise llevaba siempre Sigma Delta Pi en el corazón. Hablaba de la organización con un cariño muy especial y demostraba un afecto extraordinario por su causa. Sus contribuciones a la organización son inestimables. Fue consejera del Capítulo Epsilon Kappa de la Universidad de St. John's durante 28 años y fue galardonada con todos los premios de la organización, incluyendo su iniciación en la prestigiosa Orden de Don Quijote por sus grandes contribuciones a la misión de la organización y el hispanismo y el Premio de Jorge Luis Borges por su dedicación a la organización durante varias décadas.

Marie-Lise era una escritora consumada y se entregó totalmente a la literatura hispánica. Invirtió muchos esfuerzos también en *Entre Rascacielos*, la revista de creación literaria de su capítulo. Estaba muy orgullosa de lo que habían logrado con la revista, que sirve como plataforma para dar a conocer a futuros poetas y artistas. En 2022, publicó un número especial de la revista que fue galardonado con el Premio Festivales de Poesía del Biobío. Era una mentora excepcional y le importaba mucho la formación de sus estudiantes. Su trayectoria profesional impecable incluyó reuniones y entrevistas con escritores y otros personajes famosos como Camilo José Cela, Mario Vargas Llosa, Ana María Matute, Carlos Fuentes, Gonzalo Torrente Ballester, Rosa Montero, Rafael Alberti, Carmen Conde, José Donoso y Carmen Martín Gaité.

Marie-Lise era muy graciosa. Tenía una manera muy chistosa de contar los acontecimientos, que incluían modismos, ironía, sarcasmo y citas. Además, tenía una sonrisa ingenua y contagiosa que captaba la atención. Recuerdo siempre con mucho cariño los comienzos de las reuniones virtuales del Consejo Ejecutivo de Sigma Delta Pi, cuando le decíamos a Marie-Lise que no la veíamos porque tenía su video apagado y ella preguntaba inocentemente: “¿No me ven?” Así empezamos varias reuniones. Era una persona divertidísima y la echaremos muchísimo de menos.

Descansa en paz, querida amiga y colega.

Comfort Pratt
Vicepresidenta del Sudoeste



Marie Lise Gazarian Gautier:

“Dio el alma a quien ge la dio...”

Marie-Lise Gazarian Gautier "dió el alma a quien se la dió" el día de la Virgen del Carmen del 2023. Dedicó toda su vida académica a los estudiantes de St. John's University. Única profesora en toda la universidad festejada por sus 60 años en la enseñanza. Su bondad le atrajo el cariño de todos.

Desempeñó durante 30 años el cargo de vicepresidenta del noreste de los EE.UU. para la asociación “Sigma Delta Pi, the National Collegiate National Hispanic Honor Society” y fue consejera de Epsilon Kappa, Capítulo de Sigma Delta Pi correspondiente a St. John’s University.

En el ejercicio de estas funciones organizó una ceremonia de iniciación anualmente, mediante la cual promovía el uso de la lengua española, su cultura y su literatura, animando a los estudiantes a escribir obras de creación y de crítica literaria. Esto explica la creación de *Entre Rascacielos*, revista de creación literaria. Epsilon Kappa ha fomentado el contacto de estudiantes y antiguos alumnos con la comunidad Hispana en general. Epsilon Kappa ha traído la poesía al aula de clase. La Dra. Gazarian fue directora/fundadora y coeditora con Mónica Sánchez Christopher de *Entre Rascacielos*, creada en el 2001 por el Capítulo Epsilon Kappa de Sigma Delta Pi de St. John’s. En palabras del Dr. Gerardo Piña Rosales: “Publicar una revista literaria en estos tiempos es una empresa muy difícil. ... Publicarla en una universidad estadounidense, una quimera. Publicarla con textos de estudiantes, una utopía. Pero Marie-Lise Gazarian, que no se arredra jamás, lo ha conseguido ...”

Cada número tiene una extensión que oscila entre las 96 y las 140 páginas, excepto el volumen conmemorativo número 6 del 40 aniversario del Capítulo (Abril 2004), una antología bilingüe de 400 páginas, y el volumen 21, “Una década de poesía en St. John’s University (2001-2011),” edición bilingüe de 300 páginas. El volumen 24, (Mayo 2020), subtítulo. Edición Especial de Escritores Pandémicos, recibió el Premio Festivales de Poesía de Biobío, Chile, Diciembre 2020. Los coeditores de este número especial de 220 páginas son José Sarzi Amade, asistente graduado y su esposa Leonor Taiano Campoverde, ambos hoy respetados profesores universitarios. La revista ha servido de plataforma o trampolín para que los jóvenes poetas se diesen a conocer. Algunos han llegado a hacerse un nombre en el campo de la literatura: V.Gr. Hugo García, Gina López, Alex Lima, Julio Zelaya, María Yrene Santos. Katerina Damskiy puso sus conocimientos de las artes gráficas en múltiples ocasiones para hacer el diseño y las portadas. La contribución, el dinamismo y el arte de Mónica Archer Sarmiento ha sido así mismo valiosa.

La ceremonia de iniciación tenía una solemnidad especial, velas, entrega de nombramientos y títulos y quedaba en manos de los alumnos que ocupaban presidencia, tesorería y secretaría. Solía venir seguida de una entrevista a una persona de fama reconocida en el mundo de las letras en forma de diálogo. El hermano mayor de Marie-Lise, Jean Bernard Gazarian, fue un alto funcionario de las Naciones Unidas desde 1946 hasta el 2016. Por su mediación muchos escritores de fama, incluidos premios Nobel, pasaron por las entrevistas televisivas de la profesora y por sus libros. Cabrera Infante, Ana María Matute, Camilo José Cela, entre otros, se sometieron a sus preguntas. Algunos colegas como el poeta Eduardo Mitre, Irene Santos y Alex Lima colaboraron también con ella.



Estas ceremonias iban seguidas de alguna manifestación folclórica del mundo hispánico. Recuerdo los bailes flamencos de Nadia Madurga, la guitarra criolla de Rufino Ortíz y la voz de Julio Zelaya, los tangos de la profesora Ninah Beliavsky, y los caporales y los bailes afro-bolivianos de la saya, entre otras actuaciones. Una gran colaboradora a la hora de la merienda/cena era Myrna Fuentes, que tenía siempre una larga mesa dispuesta con toda clase de bebidas y comidas con el sabor de lo auténtico. Vanessa Mos, en la presidencia, Elsa Conenna y Angeles Ibarra contribuyeron con su constante ayuda.

La vida de Marie Lise estuvo presidida por el respeto a su maestra y mentora, Gabriela Mistral, premio Nobel de Literatura, y su reverencia por la figura de Don Quijote de la Mancha, que defendió frente a administradores e ignorantes. Los consejos dados a Sancho por Don Quijote sobre el comportamiento físico y moral hicieron meditar y reír en todas estas veladas a profesores, padres y alumnos. Escribió tantos libros sobre autores hispanoamericanos como sobre escritores españoles. Su afán por defender la unidad cultural de lo que fue La Monarquía Española, hoy día espejo lastimosamente roto, la hizo precursora de la labor realizada recientemente por revisionistas como Marcelo Gullo Omodeo, Patricio Lons, Pablo Victoria y Maria Elena Roca Barea.

“...el cual la ponga en el cielo y en su gloria”

Su procedencia cristiana armenio francesa moldeó su conducta y la aproximó a la institución Idente, fundada por Fernando Rielo Pardo. Este santo varón y literato habló en una de las reuniones organizadas por Marie-Lise sobre El Quijote. Mantuvo amistad y colaboración con Pilar Martín, Dolores Sánchez, M. Id y directora de la institución en Nueva York y el poeta Justo J. Padrón. Murió el día de la Virgen del Carmen, 16 de julio del 2023

“...y aunque la vida murió, nos dexó harto consuelo su memoria”

Hay que remitirse a su extensísimo *currículum* vitae para ser justo y evaluar los logros de su vida. Chile, Ecuador y España reconocieron su labor con mil distinciones. En el año 2001 La Orden del Quijote le fue conferida por Sigma Delta Pi, the National Collegiate Hispanic Honor Society. En el 2002 recibió La Encomienda de la Orden Civil de Alfonso X, El Sabio, una de las más altas condecoraciones concedidas por el Rey de España.

La recordaremos sobre todo por ser una mujer solución, por su lealtad a su trabajo y a sus amigos, y por su bondad. Siempre pensó en la creación de una fundación hispana a la que destinaría la herencia y el nombre de sus dos hermanos. Ella aporta como herencia propia su amor por las letras que llevarán en sus corazones estudiantes y colegas para transmitir a las nuevas generaciones.

Nicolás Toscano Liria, Ph.D.

Profesor Emérito, St. John's University, New York

Miembro de Sigma Delta Pi

Miembro de la Orden del Quijote



Hasta pronto, querida Marie-Lise



Marie-Lise Gazarian, José Sarzi Amade y Leonor Taiano

La primera vez que vi a Marie-Lise Gazarian fue el 12 de octubre de 2016. Ella me dijo que me notaba nerviosa. Tenía razón, estaba totalmente aterrada. Era la primera vez que, después de haber vivido cuatro años en Noruega, presentaba una ponencia en los Estados Unidos. Recuerdo que ella me aconsejó “usted no se ponga nerviosa. Vaya y hable”. La presentación salió bien y, a partir de ese día, comencé a sentir mucha confianza hacia aquella persona que se había percatado de mi estado de ánimo. Con el paso del tiempo, esa profesora que me ayudó a perder el pánico escénico se convirtió en una amiga muy querida. Ella era alguien a quien siempre hablé con total honestidad.

Marie-Lise decía que nosotras teníamos muchas cosas en común: ambas proveníamos de familias internacionales, habíamos vivido en diferentes continentes y, sobre todo, habíamos perdido a personas queridas. Tanto ella como yo hemos conocido la aterradora sensación de ausencia que dejan las muertes, pero Marie-Lise tenía un modo diferente de afrontar el duelo: ella creía en la vida eterna y, al mismo tiempo, amaba la vida con un optimismo encantador. Su entusiasmo no provenía de la ilusión, venía del haber aprendido a no amedrentarse ante el dolor, del aceptar con ecuanimidad la dicha y la tristeza.

Marie-Lise me enseñó a atreverme a conquistar la felicidad, también fue una de las personas que me enseñó a sobrevivir en la academia estadounidense. Ella me incluyó en la organización de varios eventos



académicos y recitales poéticos. También me invitó para que, junto con mi esposo, José Sarzi Amade, colaborara como coeditora de la edición especial de *Entre Rascacielos*, en la cual se conmemoraba el centenario de Sigma Delta Pi. Editar con ella este volumen fue una experiencia enriquecedora para José y para mí. Todos los fines de semana trabajábamos incansablemente por Zoom para tener el número listo para la ceremonia de iniciación del capítulo Epsilon Kappa de St John's University. Recuerdo que, mientras revisábamos los textos, ella trataba de entender los procesos mentales que influyeron en las decisiones, acciones y emociones de los personajes que los estudiantes habían creado.

Quienes la conocimos de cerca sabemos que ella tenía una gran admiración hacia Gabriela Mistral, quien fue su amiga cercana y ella definía como alguien “humilde ante la obra.” Marie-Lise contaba que la autora chilena solía llamarla “la niña azul,” pero que nunca le dijo el porqué de este apelativo. Tal vez para la célebre autora el color azul representaba esa luz vital y sublime que uno podía percibir en Marie-Lise. Ese fulgor que fue el faro de muchos estudiantes, quienes siempre encontraron en ella una guía que sabía hacer salir a flote lo mejor de cada uno de ellos.

Marie-Lise tenía muchos amigos, su teléfono sonaba siempre con mensajes de diferentes países del mundo. La gente la apreciaba, la estimaba, pero —a pesar de estar siempre en compañía— nunca dejaba de pensar en sus seres queridos que ya no estaban. Muchas veces hablamos por horas de su madre pianista, de su padre científico, de su hermano poeta, de su hermano traductor e, inclusive, de su abuela que no sabía cocinar, pero sabía mucho de poesía. Marie-Lise los extrañaba mucho, pero creía que alguna vez volvería a verlos. Espero que haya tenido razón. Espero que “la niña azul” se sienta totalmente llena ahora. Ella creía mucho en Dios, creía en la eternidad. Tal vez esa seguridad en que había un paraíso era el secreto de su optimismo, nunca lo sabré con certitud, pero quiero pensar que ahora Marie-Lise está en un lugar mejor, junto a sus seres queridos y espero que, desde allá, sepa que sus amigos la echamos de menos.



Portada de la edición especial de Entre Rascacielos, conmemorando el centenario de Sigma Delta Pi

La última vez que hablé con Marie-Lise fue a inicios de julio de este año. Nada parecía indicar que sería nuestra última conversación. Hablamos de muchas cosas, entre ellas planeamos eventos conjuntos entre nuestros respectivos capítulos de Sigma Delta Pi. Recuerdo que su tono de voz reflejaba felicidad. Me dijo que estaba contenta con el resultado de su último libro sobre Gabriela Mistral. También me dijo que estaba escribiendo sus memorias. No presté mucha atención a este último detalle en aquel momento, pero ahora —después de un par de semanas— me pregunto si esta última llamada fue su despedida, si el decirme que estaba escribiendo sobre sus recuerdos y los acontecimientos que marcaron su vida, era su manera de comunicarme que su tiempo en esta tierra estaba por concluir. Nunca lo sabré...La



única certitud que tengo es que su voz parecía feliz. Su felicidad es el único consuelo que me queda ahora.

Marie-Lise Gazarian en uno de los congresos organizados bajo el auspicio de St John's University y el apoyo de Sigma Delta Pi



Hasta pronto, Marie-Lise. Hasta pronto, querida amiga.

*Leonor Taiano
Consejera Capitalar, Carson-Newman University*



Estimados amigos y colegas de Sigma Delta Pi,

Un saludo muy cordial a los muchos socios y amigos de Sigma Delta Pi que contribuyeron al éxito de nuestra sociedad a lo largo del año pasado. Sobre todo, quisiera felicitar a los consejeros capitulares por sus labores en estimular la renovada actividad y crecimiento de sus respectivos capítulos en este período “pospandémico.” La verdad es que la salud de esta organización a nivel nacional tanto como universitaria depende de la dedicación de ustedes, los consejeros que trabajan día tras día apoyando el desarrollo personal y profesional de sus estudiantes por medio de Sigma Delta Pi. Así que fue con gran tristeza que recibimos la inesperada noticia de la pérdida de una de las consejeras más notables de nuestra querida sociedad, la Dra. Marie-Lise Gazarian, consejera capitular de St. John’s University por 35 años y vicepresidenta del noreste desde 1989. Sin embargo, no son los muchos años de servicio ni sus numerosos reconocimientos los que más distinguen a Marie-Lise como socia y colega de Sigma Delta Pi, sino el profundo amor y entusiasmo que sentía por nuestra sociedad. En cualquier encuentro, desde las muchas asambleas y recepciones trienales a las reuniones en Zoom más recientes, siempre apreciamos no sólo su dedicación y lealtad a los valores y la misión de nuestra organización, sino también su energía y espíritu indomable. Gracias, Dra. Gazarian, por sus muchas contribuciones e inspiración duradera.

Me complace notar que durante el año académico 2022-2023, se introdujeron dos nuevas iniciativas de gran resonancia dirigidas al apoyo de los consejeros capitulares y la promoción de la investigación académica. La primera fue la conferencia inaugural del “Virtual Academic Panel Program,” un proyecto colaborativo entre Sigma Delta Pi y Albatros Ediciones. Organizado por Iana Konstantinova de Southern Virginia University y Sabrina S. Laroussi del Virginia Military Institute, “Crear entre mundos: nuevas tendencias en la metaficción española” destacó las contribuciones de 10 de los autores incluidos en el libro editado por las organizadoras y publicado por Albatros Ediciones. También en colaboración con Albatros, se estableció el Premio Albatros, que incluye una subvención de \$1,500 y se concede anualmente a un consejero activo de Sigma Delta Pi cuyo manuscrito haya sido aceptado y publicado por Albatros Ediciones. Felicidades a la Dra. Leonor Taiano de Carson-Newman University, la ganadora inaugural de este premio por su manuscrito *Alabanzas sospechosas: Máscaras imperiales y posturas novohispanas en la corte de Gaspar de la Cerda*.

Otro evento virtual patrocinado por Sigma Delta Pi el 14 de noviembre de 2022, fue un recital de poesía para conmemorar la fundación de Sigma Delta Pi hace 103 años y también para honrar a la celebrada poeta mexicana Frida Kahlo. En esta ocasión tres grandes poetas mexicanos--Raúl Carrillo-Arciniega del College of Charleston, Juan Manuel Portillo de Hollins University, y Eloy Urroz de El Citadel-- presentaron una lectura de sus poemas originales. Después se anunció el capítulo ganador del Premio Frida Kahlo, que reconoce la contribución más sobresaliente del año al Museo Virtual Ruth H. Barnes por parte de un capítulo



activo. Felicitaciones al Capítulo Theta Epsilon de Arizona State University bajo la dirección de la profesora Cynthia Thompson por “Marigolds Installation,” una obra de arte colaborativo en celebración del Día de Muertos.

También nos reunimos virtualmente en mayo para celebrar el “Día de Sigma Delta Pi,” el cual conmemora la primera ceremonia de iniciación realizada en Berkeley el primero de mayo de 1920. Este año colaboramos con el *Board of Student Advisors*, presentando un taller virtual para oficiales y consejeros capitulares. Agradecemos la participación de los miembros del Board of Student Advisors en este evento tan informativo. Además, les damos la bienvenida a tres representantes nuevos anunciados a fines de mayo: Riley Tollefsrud de la University of Minnesota Morris, Rashmi Ramanujam de la University of North Carolina at Chapel Hill, y Vienne Park de The College of New Jersey.

El evento culminante del año 2022-2023 para Sigma Delta Pi fue sin duda su robusta participación en el congreso de AATSP en Salamanca con la presentación de varias sesiones además de la maravillosa recepción patrocinada por *Vista Higher Learning*. Como parte de nuestra estrecha colaboración con AATSP, celebramos por primera vez un recital de poesía, que será un evento anual patrocinado por las dos organizaciones. Agradecemos la participación de cinco poetas excepcionales en este evento inaugural: Raúl Carrillo Arciniega del College of Charleston, Manuel Portillo de Hollins University, Pedro Larrea Rubio de la University of Lynchburg, Luis Correa Díaz de la University of Georgia y Tina Escaja de la University of Vermont. En las dos sesiones de “Best Practices,” representantes estudiantiles de Florida State University, Texas A & M University, Northeastern University, Texas Tech University y Truman State University se destacaron al compartir estrategias para mantener activos y productivos sus respectivos capítulos. También se distinguió una recipiente de *Sigma Delta Pi Graduate Research Grants* en 2022: Carla León Celaya de Arizona State University, quien presentó los resultados de sus investigaciones en el extranjero en el “Graduate Research Symposium.” Finalmente, Anna Schmieding de Texas Tech University fue reconocida en la ceremonia de premios de AATSP como ganadora del Premio Mario Vargas Llosa, que se concede anualmente por Sigma Delta Pi y AATSP a un socio al nivel de subgrado que se ha distinguido académicamente y por su participación en actividades hispanófilas.

Otro fruto de nuestra participación en esta conferencia fue la oportunidad de reafirmar nuestra larga y muy productiva colaboración de 85 años con AATSP por firmar públicamente un nuevo convenio formal. También, la relación cooperativa establecida con la Oficina de Educación de la Embajada de España para ofrecer consideración prioritaria a socios de Sigma Delta Pi, que soliciten puestos en el *North American Language and Culture Assistants Program* (NALCAP), fue formalizada en la recepción de Sigma Delta Pi con la firma de un convenio oficial. ¡Felicitaciones a los once estudiantes ya aceptados que participarán en el programa de NALCAP en 2023! Otro acuerdo formal finalizado en Salamanca fue nuestra nueva relación con *Pulsera Project*, una organización sin fines de lucro que apoya el trabajo de artesanos centroamericanos y el desarrollo de sus comunidades. Seguimos muy agradecidos de la continua colaboración con la Gabriela Mistral Foundation, Platino Educa y la Fundación Xavier de Salas, además de las relaciones que mantenemos desde hace tiempo con las empresas Kalamazoo Regalia y Award Concepts.

¡Me da inmenso placer reconocer a los capítulos y consejeros que se distinguieron en 2022-2023 por su impresionante actividad! Primero, felicitamos a los doce “Capítulos de Honor y Mérito” cuyos programas de



alta calidad reflejan claramente la misión de Sigma Delta Pi: Arkansas Tech University, Carson-Newman University, Colgate University, Florida Atlantic University, Framingham State University, Friends University, Illinois State University, Ohio University, Texas State University, Texas Tech University, Truman State University y Virginia Military Institute. También reconocemos a los capítulos de Carson-Newman University y Framingham State University, galardonados con el Premio Fénix por su extraordinario aumento de actividad en 2022-2023 comparado con años anteriores. Finalmente, celebramos el gran éxito del Capítulo Rho Rho de Truman State University, ganador del Premio Ignacio y Sophie Galbis como capítulo sobresaliente del año, y de Sabrina S. Laroussi del Virginia Military Institute, recipiente del Premio Lucy F. Lee por su trabajo ejemplar como consejera capitular.

Me alegra poder afirmar que seguimos creciendo como sociedad con la instalación de cuatro capítulos nuevos y la reactivación de tres capítulos más este año académico. Les damos gracias a las vicepresidentas regionales en sus esfuerzos por mantener relaciones con los capítulos en sus respectivas regiones y fomentar el establecimiento de capítulos nuevos. Agradecemos también las labores de los comités de selección para el programa de becas de pregrado para estudiar en el extranjero, el Internship Grant Program y el programa de becas de posgrado para investigación en el extranjero, dirigidos respectivamente por Shelby Thacker de Asbury University, David Navarro de Texas State University y Comfort Pratt de Texas Tech University. Este año se concedieron diez becas para el programa de pregrado, dos para los Undergraduate Internship Grants, y una beca para el programa posgrado de investigación.

Al concluir este resumen del año 2022-2023, no puedo dejar de reconocer con profundo agradecimiento el excelente trabajo de Melinda Del Mastro. Espero que todos hayan tenido la oportunidad de visitar las galerías nuevas del Museo Ruth H. Barnes creadas por Melinda además de aprovecharse de nuestra creciente presencia en las redes sociales. Huelga decir que ha sido un verdadero honor seguir colaborando con nuestro Director Ejecutivo, Mark Del Mastro, y el Presidente Emérito, Germán Carrillo, quienes se dedican con todo el corazón al bien de esta Sociedad.

Les mando saludos muy cordiales y mis mejores deseos para el próximo año académico.

Lucy F. Lee

Presidenta Nacional, ΣΔΠ



Servicio distinguido

Sigma Delta Pi reconoce a las siguientes profesoras por sus años ejemplares de servicio y dedicación a la Sociedad.

2022-2023



Marie-Lise Gazarian

Epsilon Kappa

St. John's University

1988-2023



Servicio distinguido

Sigma Delta Pi reconoce a las siguientes profesoras por sus años ejemplares de servicio y dedicación a la Sociedad.

2022-2023



Lola Orellano Norris

Phi Xi

Texas A&M International University

2008-2023



Servicio distinguido

Sigma Delta Pi reconoce a las siguientes profesoras por sus años ejemplares de servicio y dedicación a la Sociedad.

2022-2023

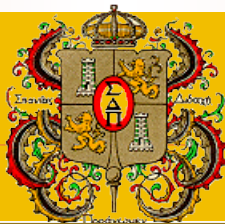


Cindy Lepeley

Xi Psi

Heidelberg University

1998-2023



Servicio distinguido

Sigma Delta Pi reconoce a las siguientes profesoras por sus años ejemplares de servicio y dedicación a la Sociedad.

2022-2023



Dr. Rocío De la Rosa Duncan

Upsilon Alpha

Rockhurst University

1997-2023



Aniversarios capitulares

Sigma Delta Pi felicita a los siguientes capítulos que acaban de celebrar sus aniversarios.

1922-2022: 100 años

University of Maryland

Capítulo Delta

Dr. M. Christopher Lewis

Consejero Capitular

*

1947-2022: 75 años

Judson College

Capítulo Beta Delta

Dra. Larissa Clachar

Consejera Capitular

*



Premio Albatros

Una subvención de \$1,500 que se puede otorgar cada año para un consejero capitular cuyo manuscrito se acepta para publicación con Albatros Ediciones.

2022-2023



Dra. Leonor Taiano Campoverde

Gamma Chi, Carson-Newman University

Alabanzas sospechosas: Máscaras imperiales y posturas novohispanas en la corte de Gaspar de la Cerda



Premio Lucy F. Lee

Fundado en 2004, este premio reconoce a un consejero capítular por su iniciativa ejemplar al dirigir las actividades locales.

2022-2023



Dra. Sabrina S. Laroussi
Omicron Kappa
Virginia Military Institute



Premio Ignacio y Sophie Galbis

Este premio se estableció en 1997 para honrar a dos personas que dedicaron su vida a Sigma Delta Pi. Ignacio, con la ayuda de Sophie, sirvió más de 20 años como Secretario Ejecutivo-Tesorero (1977-1997).

Se otorga el premio cada año a un capítulo que se haya distinguido en la realización de actividades representativas de los más altos ideales de la Sociedad.

2022-2023



Truman State University

Capítulo Rho Rho

Dra. Stacy Davis, Consejera Capitular



Premio Fénix

Fundado en 2012, este premio reconoce a un capítulo cada año por sus actividades ejemplares comparadas con años anteriores.

2022-2023



Las Dras. Mary Baldrige (izquierda) y Leonor Taiano (derecha),
consejeras capitulares, con el estudiante David Sims

Gamma Chi, Carson-Newman University



Dra. Joanne Britland, Consejera Capitular
Nu Theta, Framingham State University



Sigma Delta Pi Concurso de pastel de cumpleaños

Iniciado en 2013, este concurso anual reconoce a un capítulo por el mejor pastel de cumpleaños de Sigma Delta Pi para conmemorar la fundación de la Sociedad el 14 de noviembre de 1919.

2022-2023



Pi Rho/Tau of Ohio
Ohio University



Premio Frida Kahlo

Establecido en 2006, este premio reconoce a un capítulo por su encomendable obra que se incluye en el Museo Virtual Ruth H. Barnes .

2022-2023

Theta Epsilon
Arizona State University



<https://sigmadeltapi.org/frida-kahlo-gallery/>



Capítulos de Honor y Mérito

Los siguientes capítulos y sus consejeros son reconocidos por haberse destacado en la realización de actividades de gran mérito.

2022-2023

Arkansas Tech University

Psi Omicron

Alejandra Carballo

Colgate University

Lambda Xi

Osvaldo Sandoval-León

Framingham State University

Nu Theta

Joanne Britland

Illinois State University

Eta Upsilon

Angela Bailey de las Heras

Texas State University

Beta Epsilon,

Alexandra Gonzenbach Perkins

Truman State University

Rho Rho

Stacy Davis

Carson-Newman University

Gamma Chi, Leonor Taiano &

Mary Baldrige

Florida Atlantic University

Rho Omicron

Nuria Godón

Friends University

Kappa Phi

Jerry Smartt

Ohio University

Pi Rho/Tau

Betsy J. Partyka

Texas Tech University

Alpha Phi

Comfort Pratt

Virginia Military Institute

Omicron Kappa

Sabrina S. Laroussi



Premio Gabriela Mistral

En reconocimiento a su excelencia en los estudios de la lengua, literatura y cultura hispánicas y su interés en fomentar los ideales de Sigma Delta Pi, se les concede a los siguientes estudiantes El Premio Gabriela Mistral. Cada año un capítulo puede nominar a un estudiante para este honor. Cada ganador recibe un bello certificado.

2022-2023

Jacob Adams
Alpha Alpha Gamma de la
Universidad de Southern Virginia
5 de mayo de 2023

Liliana Kong
Epsilon Kappa de la
Universidad de St. John's
3 de mayo de 2023

Gavin Byrd
Alpha Delta de la
Universidad de Florida State
20 de abril de 2023

Sarah Lynch
Chi Tau de
Canisius College
19 de abril de 2023

David Sims
Gamma Chi de la
Universidad de Carson-Newman
14 de abril de 2023

Emma Correia
Beta Nu de la U
niversidad de Buffalo
8 de marzo de 2023

Olga Estrada
Omicron Zeta de la
Universidad de Texas-San Antonio
13 de diciembre de 2022



Premio Mario Vargas Llosa

Premio anual que se otorga a un socio de Sigma Delta Pi que también es especialista o subespecialista de español al nivel subgraduado y que se ha destacado por sus logros académicos en los cursos avanzados de español y su excelente colaboración en las actividades relacionadas con la Sociedad Nacional Honoraria Hispánica. Este premio es patrocinado por Sigma Delta Pi y la American Association of Teachers of Spanish and Portuguese.

2022-2023



Anna Schmieding
Alpha Phi
Texas Tech University



Subvenciones de proyectos capitulares

El programa de subvenciones de proyectos capitulares otorga fondos para los planes que mejor representan la misión de Sigma Delta Pi.

Charlas profesionales con Sigma Delta Pi: Las múltiples opciones profesionales de la especialidad en español.





Esta serie de conversaciones ha consistido inicialmente de cuatro sesiones con invitados que son antiguos alumnos y socios de $\Sigma\Delta\Pi$ y profesionales. El primer invitado, Andrew Person, presentó sobre su increíble experiencia con la pasantía virtual de USAC, una alternativa para aquellos estudiantes que por cualquier razón no pueden estudiar en países hispanohablantes. Esta experiencia, bastante desconocida por los estudiantes de Randolph Macon College por ser nueva, es muy completa y prepara al estudiante para enfrentar el mundo laboral. Las siguientes invitadas, Isabel del

Moral (profesora asociada) y Tia Javier (profesora asociada), no pudieron participar debido a unos cambios en sus horarios y la dificultad de encontrar otro día para que las dos pudieran presentar juntas.

Andrea Rosales y Alexa Lugo, antiguas egresadas y socias de $\Sigma\Delta\Pi$, presentaron una charla el 18 de abril sobre sus respectivas áreas profesionales: Comunicación y escritura creativa y educación, respectivamente. Los estudiantes que asistieron encontraron bien interesantes las experiencias profesionales de ambas ponentes y sus proyectos profesionales más inmediatos. Finalmente, Kirsten Whittaker (profesionales de la salud) y Ali Fay (Negocios), también alumnas egresadas y socias de $\Sigma\Delta\Pi$, charlaron sobre su preparación académica en el programa de español y cómo ello ha influido muy positivamente en sus respectivos empleos. De hecho, tanto una como otra han ascendido en sus compañías gracias a la



destreza lingüística y cultural que les ha proporcionado el aprendizaje del español y todo lo referente a las culturas hispanohablantes.



**Sigma Delta Pi and our R-MC chapter, Sigma Theta
proudly present**

**"CAREER TALKS WITH SIGMA DELTA PI: THE
MULTIPLE PROFESSIONAL OPTIONS OF A SPANISH
MAJOR & MINOR"**

Tuesday, 12-1 **Haley 101**

Do you want to find out about the professional relevance of a Spanish Major or Minor in today's Work Force in the United States and Abroad? Join us for interesting conversations with SDP members and Spanish Majors and Minors Alumni as well as professionals in the field of Business, Healthcare, Education and the Arts to find out how Spanish can lead the way into very requested professional positions.

- ❖ March 7, 2023: Andy Person "USAC Virtual Internships or The Gateway Into The professional World in The 21st Century"
- ❖ March 21, 2023: Isabel del Moral & Tía Javier: "Interpreting and Speech Therapy: The Value of Spanish in The Healthcare Industry"
- ❖ April 18, 2023: Adriana Rosales & Alex Lugo: "Teaching and Communicating in Spanish at School and in The Media"
- ❖ May 2, 2023: Ali Fay & Kirsten Whittaker: "Spanish for Business and Healthcare"

Todos los invitados concluyeron que el español está en auge en el mundo laboral en los Estados Unidos y un título académico o especialidad en español es una inversión relevante en su futuro profesional.

Sigma Theta, Randolph-Macon College



Alpha Phi *Texas Tech University*



La consejera, Dra. Comfort Pratt, con algunos miembros del capítulo durante la celebración del Día de los Muertos el 22 de octubre de 2022

El Capítulo Alpha Phi de la Universidad de Texas Tech empezó el año académico 2022-2023 con mucho entusiasmo tras haber recibido el premio de Capítulo de Honor y Mérito y el Premio Octavio Paz. El capítulo llevó a cabo varias actividades de gran beneficio para la universidad y la comunidad de Lubbock que contaron con la colaboración de socios y amigos.

Para comenzar el mes de la hispanidad, el capítulo organizó la celebración del Día del Español de Lubbock el 15 de septiembre de 2022. Hubo un foro con dos ponentes de honor cuyos discursos se centraron en los beneficios de la lengua española en el mundo profesional. Se presentó también un recital de poesía para conmemorar el mes de la hispanidad. Se realizaron varios eventos sobre los países del mundo hispánico que incluyeron “Costumbres y tradiciones de Costa Rica,” “México: un país megadiverso,” “La influencia del español en la etnia negra en Panamá,” “Bailes y ritmos contagiosos del Perú,” “Colombia: los dialectos y sus aportes a la lengua española,” “La Navidad en España: las tradiciones, supersticiones y celebraciones españolas,” “Tradiciones navideñas de México y Panamá,” “La influencia del español en las lenguas nativas de Guatemala,” “Bolivia: una noche de juegos y cultura” y “La influencia de la historia española en el mundo moderno.” Hubo también una noche de trivia sobre las banderas, las capitales y las ubicaciones de los países.

El capítulo colaboró otra vez con el Museo de la Universidad de Texas Tech para organizar la celebración del Día de los Muertos de Lubbock. La participación del capítulo aportó elementos literarios al evento con una exposición de libros, obras de arte de estudiantes de las escuelas locales, artefactos,



actividades académicas, música y una presentación poética.

Se organizaron tres ponencias distinguidas. Para la primera, que se organizó en conmemoración del mes de la raza negra, se invitó a la Dra. Eva Copeland, profesora asociada de español en Dickinson College, quien habló sobre “Lxs otrxs: la presencia y representación africana y afrodescendiente en la literatura española.” La segunda ponencia, que coincidió con el día de César Chávez, fue presentada por la Dra. Nadia Flores-Yeffal, profesora asociada de sociología de la Universidad de Texas Tech, cuyo título fue “Recordando a César Chávez.” Para la tercera ponencia distinguida, se invitó al Dr. Dieudonné Afatsawo, profesor asociado de español en Hampden-Sydney College, cuya ponencia se titulaba “Los escritores inmigrantes africanos en España.” Las ponencias fueron excepcionales y atrajeron a muchos participantes.

Se convocaron tres ceremonias de iniciación virtuales durante las cuales fueron iniciados 15 nuevos miembros. Los socios activos fueron Adam Buro, Gabrielle Colón, Laura Juárez, Heather Kaplan, Audrey West, Nátali Cadena, Nancy Clinich, Jazmin Flores, Mikayla Langham, Hannah Mitchell, Fátima Nadzan, Tammy Reel, Armando Selva y Deisy Téllez Marin y la socia honoraria fue la Sra. Dania Jacob, profesora de español en la Ciudad de Panamá. Los miembros del comité ejecutivo les hablaron sobre las actividades del capítulo, las responsabilidades de los miembros y los beneficios. También hubo dos ceremonias de cordones para los socios que se graduaron.

Se realizó el 12o Concurso de Deletreo de Lubbock con la participación de 10 escuelas de cuatro distritos escolares y unos 250 estudiantes. El campeonato tuvo lugar el 4 de noviembre de 2022 con 50 finalistas. Creado en 2011 para ayudar a los estudiantes del nivel elemental, el programa ha crecido enormemente y se ha convertido ahora en un concurso regional. Como siempre, los ganadores recibieron placas y dinero y todos los participantes y escuelas recibieron certificados y regalos. El campeón y la recipiente del segundo premio van a participar en el concurso de deletreo nacional que tendrá lugar en El Paso en 2023.

Se llevaron a cabo tutorías de español a diferentes niveles y hubo varias oportunidades para charlar sobre la lengua española, incluyendo los siguientes eventos: “Experiencias personales aprendiendo un segundo idioma y conservando la lengua de Miguel de Cervantes,” “Yeísmo y voseo: particularidades del español latino” y “Una hora de reflexión con la comunidad de Sigma Delta Pi.” También hubo lecturas y discusiones sobre algunos de los poemas de Amado Nervo, Gabriel García Márquez, Ricardo Miro y Adolfo Bécquer así como recitales poéticos.

En reconocimiento a sus beneficiosas actividades y premios nacionales, el capítulo recibió una subvención de \$5,500 del Gobierno Estudiantil de Texas Tech. El capítulo terminó el año académico con broche de oro cuando la presidenta, Anna Schmieding, fue seleccionada como ganadora del Premio Mario Vargas Llosa. Anna recibió su premio durante la conferencia de la Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués en Salamanca, España, en junio de 2023, donde también ella fue a hablar de los proyectos más exitosos del capítulo durante la sesión de mejores prácticas de Sigma Delta Pi.



Gamma Chi *Carson-Newman University*

Después de haber vivido un período de silencio, el Capítulo Gamma Chi de Sigma Delta Pi tuvo la oportunidad de resucitar y lo hizo por medio de la iniciación de ocho estudiantes que se sintieron muy orgullosos al hacerse miembros de Sigma Delta Pi. La reactivación del capítulo ha sido muy importante para la Universidad de Carson-Newman, pues ha permitido que la institución fomente la cultura hispánica tomando en cuenta tanto los diferentes períodos histórico-culturales como los diversos espacios geográficos que constituyen la hispanidad.

En 2022-2023, el objetivo del capítulo fue promover la cultura hispánica desde cuatro frentes: la investigación, la escritura creativa, las artes plásticas y el cine. Para lograrlo, su gran aliado fue la tecnología. Gracias a ella, los estudiantes tuvieron la oportunidad de conocer a investigadores que se dedican a los estudios hispánicos desde diferentes partes del mundo y artistas hispanos de diferentes países. La diversidad geográfica de los invitados y los diversos sectores científico-disciplinarios/artísticos a los que se dedican han abierto las puertas para que los estudiantes refuercen sus conocimientos sobre los lazos históricos y culturales existentes entre los diversos países de habla hispana, así como entre estos y Estados Unidos.

Entre las actividades que mayor impacto tuvieron, destacan las entrevistas realizadas a escritores y artistas. En ellas, los estudiantes pudieron familiarizarse con distintos acentos, saber más sobre la “cultura hispánica viva,” entender más detalles sobre el proceso editorial, aprender más sobre el arte latinoamericano, conocer los hechos sociales que están marcando a España y Latinoamérica. Especial atención inspiraron las conversaciones con Elssie Cano, escritora cuyas novelas plasman las tribulaciones de jóvenes que viven en las afueras urbanas de Guayaquil y las afueras de Nueva York. También fue de gran interés la conversación con Wladimir Chávez Vaca, quien habló con los estudiantes tanto de su trabajo investigativo como de sus obras de ficción, cuyos personajes son siempre intelectuales hispánicos que han experimentado la migración. Conjuntamente, el diálogo con la escritora Pepa Fraile permitió que los estudiantes profundizaran sobre la convivencia del español con otras lenguas (en el caso de esta escritora, el catalán). Adicionalmente, en la reunión virtual con Mónica Sarmiento-Archer, los estudiantes pudieron hablar del arte latinoamericano, aludiendo tanto a la importancia del pasado colonial como a la presencia de artistas comprometidos del mundo contemporáneo.

En cuanto a las charlas académicas, el capítulo trató de ofrecer una mirada panorámica espacial-temporal de las letras hispánicas. Por lo tanto, el capítulo comenzó con una conferencia de Lillian Von der Walde Moheno, quien explicó la influencia de elementos prosaicos en el arte medieval. A la presentación de Von der Walde siguió la de José Sarzi Amade, quien les trasladó a todos al siglo XVII y les habló de la obra de Cervantes por medio de la aplicación de las tesis de René Girard. Posteriormente, Silvina Sartelli les habló de Silvina Ocampo, de la aportación de la obra de esta autora argentina y realizó un estudio psicológico de “El pecado mortal.” Finalmente, Marisol Fonseca analizó la literatura femenina del Caribe.

En lo que respecta a las películas, el capítulo ha tratado de escoger películas que muestren tanto las relaciones sociales en el mundo hispánico como los absurdos conflictos que pueden surgir debido a ciertas diferencias religiosas, étnicas y culturales. La selección incluyó películas de la época de oro del cine



mexicano, el cine documental, guiones fantásticos, dibujos animados, narrativas coloniales, representaciones de la voz femenina hispánica, etcétera.

Para el año que viene, el capítulo continuará desarrollando estos tres tipos de eventos, pero añadirá conferencias con curadores de museos y expertos en cine. Conjuntamente, están pensando organizar una conferencia para estudiantes de pregrado.



*David Sims (centro), con las consejeras capitulares,
al recibir el Premio Gabriela Mistral.*



Epsilon Beta *Texas State University*

Este año, el Capítulo Beta Epsilon de Sigma Delta Pi en Texas State University vio una sólida participación de miembros, así como iniciaciones para nuevos miembros. Todos los eventos fueron inaugurados y llevados a cabo por miembros del capítulo e incluyeron dos ceremonias de iniciación (otoño y primavera), donde el capítulo recibió a 13 nuevos miembros: Valeria Martínez Tikhonova, Priscila Gamez Hernández, Kate E. Mendoza, Nico Fuentes, Olivia Vance, Ashley Aronson, Noemy Cervantes-Sainz, Karla Guzmán, Samuel Marrero Aponte, Susi Ledesma, Kennedy Gamble, Pilar Layton y Olivia Saunders.



Los nuevos miembros de Beta Epsilon, primavera 2023.

Los miembros de Sigma Delta Pi organizaron y llevaron a cabo la puesta en escena del Altar de Muertos para el Día de los Muertos en honor al famoso autor chicano Rolando Hinojosa. También el capítulo organizó y presentó una serie de documentales en español de tres partes que atrajo no solo a miembros de Sigma Delta Pi, sino también a estudiantes de toda la universidad.

En la primavera de 2023, se realizó la primera Tertulia literaria, en la que se discutió el cuento de Alfonsina Storni “Cuca en seis episodios.” Participaron seis miembros actuales del capítulo. En abril, el Capítulo Beta Epsilon publicó el volumen 38 de *Al Principio*, la revista de poesía, prosa y fotografía, editada por el Dr. David Navarro. Este volumen incluyó a 45 autores que contribuyeron con poemas originales, cuentos, fotografías y traducciones literarias.

De cara al futuro, se cuenta con la participación de los miembros actuales para desarrollar eventos en colaboración con diferentes organizaciones en todo el campus en las que participan los miembros, incluido el programa de Estudios de Música Latina y la Compañía de Danza Ritmo Latino, entre otros.



Zeta Eta *Eastern Illinois University*

En 2022 tuvieron una ceremonia de iniciación de nuevos miembros de Sigma Delta Pi, Capítulo Zeta Eta, de la Universidad de Eastern Illinois. La ceremonia de iniciación tuvo lugar el miércoles 12 de octubre de 2022. En este evento se le dio la bienvenida a Fátima Estrada, Brianna King, Giselle Rivera y Paige Thing. Esta fue una ceremonia muy emotiva en la que se compartió con el grupo. El evento tuvo lugar a las 4 de la tarde en el salón “Latinx and Spanish Academic Hub” antes llamado “El Rincón Latino” del Departamento de Lenguas Extranjeras, con la participación del consejero capitular, el Dr. Carlos Amaya y antiguos miembros del capítulo. La ceremonia comenzó con las palabras de bienvenida de la Presidenta Tyesha Mosley y la participación de la Vicepresidenta María Ángel. También asistieron algunos miembros del Club de Español, familiares y amigos de las iniciadas y la Profesora Kristin Routt, consejera del Club de Español.



La Dra. Kristin Routt, el Dr. Carlos Amaya, Tyesha Mosley, y la Dra. Olivia Lemus.



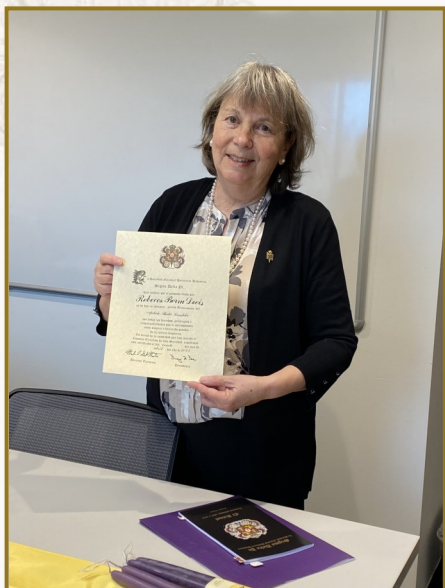
Fatima Estrada, Brianna King, Giselle Rivera y Paige Thing.

Después del rito de iniciación los socios pasaron a celebrar con una comida típica, así como una reunión informal para compartir ideas sobre eventos este semestre.

Este año tuvieron lugar muchos eventos culturales junto con el Club de Español para compartir con la comunidad universitaria. En el otoño de 2022 participaron en “Juegos de mesa” y el “Homecoming Parade”; “Noche de talentos” con los clubes de español, alemán y francés; “Cuentos folklóricos”; “Ofrenda” para el día de los muertos y “Gala” con el Comité de la Herencia Latina; “Día de platos nacionales” de varios países; Preparación de “Nacidos” y “villancicos”; y “Posadas navideñas” en el recinto universitario. En la primavera de 2023, otra vez en conjunto con el Club de Español hicieron las siguientes actividades: “Lotería Mexicana”; “Fresas con crema y tu media naranja”; vieron episodios de telenovelas en Netflix; hubo una “Sesión de Bailes” y cómo aprender algunos pasos; evento de “Tapas españolas” y “Trivia”; hicieron “Cascarones de Pascua”; y al final del semestre participaron en un evento con los clubes de español, francés y alemán llamado “Deportes entre los idiomas.” Todos estos eventos tuvieron mucho éxito y hubo muy buena asistencia.



Theta Lambda *Saint Catherine University*



La Dra. Rebecca Berru-Davis durante la ceremonia de iniciación en Saint Catherine University, llevada a cabo el 20 de abril de 2023.

El Capítulo Theta Lambda en Saint Catherine University se creó en 1970. Este año tuvieron el placer de incorporar a una socia honoraria. La Dra. Rebecca Berru-Davis es profesora en el departamento de teología y trabaja de cerca con instituciones católicas que apoyan a mujeres creadoras de barrios marginales en Perú, exportando sus pinturas (una versión peruana de las arpilleras chilenas) y haciendo exhibiciones en instituciones educativas como una forma de acercar la realidad cultural y el arte peruano. También es especialista en arte latinoamericano y ha incluido sistemáticamente contenido del mundo hispano en sus clases de espiritualidad y religión.

Este año también se incorporaron dos nuevas socias y al presente tienen 12 integrantes.



Alejandra Kelly durante la ceremonia de iniciación en el Departamento de Literatura, Lengua y Escritura el 20 de abril de 2023.



Anayeli Remache al ser iniciada.

Existe pleno convencimiento de que el Capítulo Theta Lambda incorporará a nuevos miembros en los próximos semestres. El capítulo constituye una gran oportunidad para las estudiantes de español y la comunidad hispana en Saint Paul Minnesota donde se encuentra ubicada la Universidad de Saint Catherine.



Iota Theta *Chapman University*



Ceremonia de iniciación para los neófitos de Sigma Delta Pi de Chapman University el 21 de abril de 2023.

El Capítulo Iota Theta recibió con mucha alegría a los nuevos iniciados de Sigma Delta Pi de Chapman University el 21 de abril de 2023. Los oficiales del capítulo, la Presidenta Nina Zand, los Vicepresidentes Víctor León y la Secretaria Andrea Sandoval organizaron la ceremonia en colaboración con la consejera, la Profesora Ana Palomar y el consejero, el Profesor Martín Valle. La ceremonia se celebró con la lectura de poemas de la exconsejera y la Profesora Polly Hodge, el Profesor Juan Bustos y las presentaciones de Nina Zand, Presidenta de Iota Theta, 2022-2023. Los participantes recibieron sus certificados, sus insignias, y claveles. Fueron iniciados los seis neófitos: Markos Buhler, Jazlyn Cruz, Grace Katharine Hodgetts, Alexandra Martinez, Christina Piedra y Grace Strobel. Los participantes asistieron a una recepción en Zito's Pizza en el centro de Orange, CA.

El capítulo sigue con los oficiales actuales de Iota Theta para el año escolar 2023-2024: la Presidenta Nina Zand (diciembre 2023), el Vicepresidente Víctor León (diciembre 2023) y la Secretaria Andrea Sandoval (diciembre 2023). Todos esperan con entusiasmo los resultados de las elecciones de los nuevos oficiales para el año entrante. "Spanías Didagéi Proágomen."



Iota Mu *Indiana University of Pennsylvania*

El capítulo de Indiana University of Pennsylvania celebró su 50^a ceremonia de iniciación el 2 de diciembre de 2022. Fueron iniciados: Isabelle Clayton, Ana Gutiérrez-Quintino, Julia Jasiewicz, Noah Rhea, Ebonee Spriggs, Mirna Torres Ayala y Brynn Wingard, quienes, además de sus estudios hispánicos, cursan un número sorprendente de especializaciones académicas (antropología, ciencias políticas, criminología, enfermería, geología, nutrición, psicología, química). Naysa Altmeyer, antigua alumna ('09), socia de Sigma Delta Pi Iota Mu ('07) y maestra actual (español, ESL) del *River Valley School District* (PA), presentó una charla sobre sus experiencias después de graduarse. La presentación se tituló “Buen camino” y detalló su experiencia de 2011 en el Camino de Santiago, comparando esa experiencia con el camino profesional y personal de su vida.



Los nuevos socios de Iota Mu: Isabelle Clayton, Ana Gutiérrez-Quintino, Julia Jasiewicz, Noah Rhea, Naysa Altmeyer, Ebonee Spriggs, Mirna Torres Ayala y Brynn Wingard.



Xi Xi *Morgan State University*



La iniciación de Jayla Pope al Capítulo Xi Xi en mayo de 2023.

El Capítulo Xi Xi se reconecta en mayo de 2023 después de algunos años de receso, con el Dr. Gonzalo Baptista como nuevo consejero de Sigma Delta Pi. Durante el año académico 2022-23, el capítulo inició a una estudiante, Jayla Pope, que ha conseguido su *minor* en español. A la ceremonia acudieron algunos estudiantes y el director del Laboratorio Lingüístico, el Dr. Nicolino Applauso.



Xi Upsilon *Our Lady of the Lake University*

Tuvieron un otoño y una primavera ocupada y fructífera. El 4 de mayo de 2023 Irania Acosta, Delaney Carrillo, Jessica Corona, Analicia Flores, María D. Flores, Diana Morales, Anakaren Negrete y Violeta Sánchez se hicieron socias activas de Sigma Delta Pi, Capítulo Xi Upsilon de la Our Lady of the Lake University, OLLU, en San Antonio. La ceremonia de iniciación la llevó a cabo la Dra. Maribel Lárraga, consejera capitular, acompañada de Andrea García, presidenta del Capítulo Xi Upsilon. La Dra. Angela Guzmán, profesora de español también hizo acto de presencia. Después de la ceremonia, los amigos, compañeros, las maestras y la familia de las nuevas socias disfrutaron una cena y postres exquisitos, se tocó música y todos disfrutaron en conversación y amistad. Fue una celebración llena de risas, cumplidos,

conversación, amistad y armonía con todos celebrando las letras hispánicas.

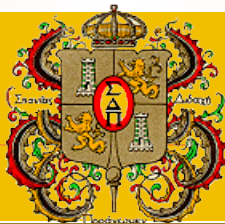


Andrea García (a la izquierda), presidenta de Xi Upsilon, acompaña a las nuevas socias: Violeta Sánchez, Anakaren Negrete, Diana Morales, María D. Flores, Analicia Flores, Jessica Corona, Delaney Carrillo y Irania Acosta .

El viernes, 7 de octubre se llevó a cabo la tercera conferencia académica en español *Nuestro mundo en español: Un acercamiento interdisciplinario* en la sala de Sister Elizabeth Anne Sueltenfuss Library Community Room. Profesores de diferentes universidades vecinas, incluso la Universidad Autónoma de

México-San Antonio, UNAM-SA, y alumnos de español participaron, escucharon y dialogaron ante las ponencias de Gerri Iruegas-Peters, profesora auxiliar de OLLU; la Dra. Leah Arreguín, profesora auxiliar de Concordia University; el Dr. Marcus S. Palmer, Coordinador del Programa de español en Texas A&M University-San Antonio; el Dr. Martín Vélez Salas, profesor visitante de español en Trinity University; la Dra. Myriam Jimena Guerra, profesora asistente de educación bilingüe e inglés como Segunda Lengua (ESL), Texas A&M University-San Antonio, entre otros ponentes. La conferenciante magistral fue la Dra. Selena Alvarenga, Jueza de la Corte de Distrito Número 460, Travis County. Fue otra conferencia amena e inolvidable llena de ideas y momentos de mucha inspiración especialmente para todos los estudiantes que estuvieron presentes y aquellos que presentaron junto a sus profesores y maestros.

Este 12 de abril de 2023, se organizó “La Primera Exhibición de Poesía.” La promoción empezó a principios de marzo y se recibieron más de 30 poemas escritos en español de alumnos, de la comunidad de San Antonio y desde California. Se eligieron 10 poemas para exhibirlos en los pasillos del edificio principal, Main building, de la Universidad OLLU. Fueron invitadas las diez personas cuyos poemas se eligieron para la exhibición, cada uno leyó el poema en voz alta y de allí, se les otorgó un certificado por haber presentado y compartido sus poemas. Ha sido otra gran experiencia y privilegio contar con un grupo de alumnas llenas de aptitudes incomparables.



Pi Rho/Tau of Ohio *Ohio University*



Actividades de ΣΔΠ en Ohio University: OLAC 2023, Feria de Involucramiento, ceremonia de cuerdas, iniciación, Día de Muertos, caminata en el bosque, Día de Inmersión, noches de películas y español en las profesiones.

El Capítulo Pi Rho/Tau de Ohio University siguió la tradición de hospedar una miríada de eventos presenciales, además de proponer unos nuevos para 2023-24. Este año recibió varios reconocimientos; entre ellos se destacan: ser reconocido por 5ª vez como “Capítulo de honor y mérito” y recibir el Premio Octavio Paz (2022). Con gran felicidad, también aceptó el primer premio del Certamen de Pastel de Cumpleaños, y la socia Grace Weisel (gerente de la red) recibió una beca para estudiar en Toledo.

Pi Rho/Tau cumplió sus metas este año: 1) ofrecer un Día de Inmersión para los estudiantes de cinco colegios en la región; 2) colaborar más con varias organizaciones hispánicas; 3) expandir las celebraciones de Día de Muertos a un público más grande. Las actividades más impresionantes de este año eran: hospedar a más de 100 estudiantes de las escuelas secundarias en un Día de Inmersión en español, con actividades culturales, lingüísticas y académicas e invitar a varias universidades para participar en el 19ª *Ohio Latin Americanist Conference*. El capítulo logró recibir fondos para invitar al director de cine M. Teplitzki para mostrar su película *Regreso a los Andes* durante OLAC. Además, los oficiales y los miembros de Sigma Delta Pi estuvieron muy ocupados con eventos semanales que ellos organizaron. Participaron en 17 eventos, además de las reuniones semanales del equipo ejecutivo.

Otros nuevos eventos de este año incluyeron organizar un panel de *Athens United Immigrant Support*



Project para hablar de la situación local de los inmigrantes; educar a más de 50 estudiantes de Ohio University sobre las tradiciones de Día de Muertos y entrar en la competencia de pastel por primera vez.

Durante las 2 ceremonias de iniciación Pi Rho/Taú inició a 28 neófitos: Sarah Arnett, Alyssa Cruz, Greta Cueto, Ryann Davis, Victoria Hidalgo Vargas, Samantha Holdaway, Caroline Kammerer, Chloe Leonard, María Seguí Irizarry, Sarah Smathers, Sullivan Woods, Hailey Blanchard, Jolie Bogart, Delaney Brander, Roberto Burga, Rachel Conklin, Angeles Gabriela Gramajo Serrano, Magdalena Hampton, John Higgins, Mallory Johnson, Anna-Theresa Kirchtag, Alison Mingus, Caitlin Sauvey, Madison Schroer y Devon Stephen. Lograron dos ceremonias de cuerdas donde celebraron con actividades y comida a los miembros que se graduaron. Este año, 11 estudiantes participaron en estos eventos, y varios otros también recibieron sus cuerdas para llevar durante las ceremonias oficiales de graduación de la Universidad de Ohio. Durante la última celebración, las oficiales que se graduaron recibieron reconocimiento por su buen trabajo con tapas y abrazos. Varios profesores y familiares asistieron a los eventos para felicitar a los estudiantes.

Este año prepararon a los nuevos oficiales de 2023-24 durante la primavera para gozar de una transición limpia. Se empezará el nuevo año de 2023-24 con los siguientes 5 oficiales: Sabina Hordinski, presidenta; Dasia Dewberry, vicepresidenta; Sarah Arnett, secretaria; Sullivan Woods, tesorero; Alison Mingus, embajadora.

Para el año 2023-24, Pi Rho Tau planea hospedar un segundo evento de inmersión con más colegios en el área y nuevas actividades. Este año organizaron un coloquio sobre la poesía y el próximo año están pensando en uno sobre la literatura española de mujeres del siglo XIX con una nueva profesora. Seguirán colaborando con otras organizaciones para promover el español y la cultura hispánica a través del sur de Ohio.



Sigma Theta *Randolph-Macon College*



Este año el Capítulo Sigma Theta de Randolph-Macon College ha tomado parte en varias tareas relacionadas con el programa de español. Ella Swager, nueva socia, ha dirigido la mesa de español para los estudiantes de español intermedio así como el programa de voluntariado local de ACESs, *Ashland Church Emergency Services*, que provee ayuda asistencial a la población hispana en nuestra ciudad y sus alrededores.

También el capítulo recibió una beca para organizar el evento “Conversaciones profesionales con Sigma Delta Pi” sobre el uso y beneficio profesional del español. Participaron en este eventos antiguos alumnos y socios de Sigma Delta Pi como Adriana Rosales y Alexa Lugo, Kirsten Whittaker y Ali Fay. El socio Andrew Person también participó en una presentación sobre las pasantías virtuales de USAC.

Kelsey Craighead, socia también, diseñó el logo del capítulo Sigma Theta que se usará en el futuro sitio del capítulo. Gracias al generoso apoyo del Departamento de Lenguas Modernas, han podido realizar unas pegatinas con su logotipo para compartir con los socios del capítulo y antiguos alumnos.

Las nuevas socias que continúan un año más, Peyton y Ella, serán copresidentes y ya están generando ideas para eventos en colaboración con el Club de Español. La Dra. Bordera, consejera capitular, tiene previsto organizar un viaje al *Word Planet Museum* en Washington DC el próximo otoño como parte de una serie de visitas culturales. También se están programando actividades de recaudación de fondos para ayudar con los gastos de las actividades.



Upsilon Psi *The College of New Jersey*

El 8 de diciembre de 2021, el Capítulo Upsilon Psi del College de New Jersey celebró la iniciación de nueve miembros activos: Kayla M Agudo, Caroline Artymowicz, Aureni Espinal, Gianna Fallone, Ryan Knox, Julita Krzton, Vienne Park, Kenneth Sierra Caceres y Greycee Urena. Durante la recepción al final de la ceremonia se celebró nuevamente, esta vez en persona, la iniciación de los estudiantes que postularon para el otoño de 2020: Nicole Arita, Grace Battinelli, Gabriela Calderon, Kari Carmody, Leslie Castro, Kimberly Estrada, Samantha Lindsay, Romi Roman-Cabrera y Emily Ryan.

Jennifer Ahmad presidió la ceremonia con la ayuda de varios miembros activos, entre ellos: Grace Battinelli, Gabriela Calderon, Kari Carmodi, Samantha Lindsay y Romi Roman-Cabrera. Se agradece muy especialmente al Dr. Joseph Goebel y a la Dra. Deborah Compte por su incondicional apoyo al capítulo. A las Dras. Regina Morin, Marimar Huguet-Jerez, Ann Warner-Ault e Isabel Kentengian, un gran aprecio por su colaboración.



Ceremonia de Upsilon Psi el 8 de diciembre de 2021.

El Capítulo Upsilon Psi agradece el liderazgo de Romi Roman-Cabrera durante su presidencia en la junta de asesores estudiantiles, de la Sociedad Honoraria Sigma Delta Pi. Su extraordinaria dedicación se reflejó tanto en la universidad como en varias comunidades en New Jersey y la República Dominicana. Romi y otros socios de Upsilon Psi, participaron activamente en la planeación de actividades y colaboraron con otras organizaciones en la universidad, para promover actividades educativas y de servicio social. En New Jersey, los miembros de Upsilon Psi sirvieron como instructores o mentores voluntarios en la comunidad de Trenton en organizaciones como *Boys and Girls Clubs*, LALDEF, ESWA y *Mercer Street Friends*. El 3 de mayo de 2022, Romi organizó el coloquio “Bilingualism Matters” que se llevó a cabo en la escuela superior de Highstown. La Dra. Regina Morin y varios socios del capítulo participaron en este evento. Otra muestra del impacto del liderazgo de Romi se refleja en la magnífica labor de su “Fundación sin ánimo de lucro, Ana Joaquina.” Esta organización brinda útiles escolares y otros servicios educativos a dos comunidades rurales en la República Dominicana. Este verano, Kari Carmody y Romi viajarán a la República Dominicana para trabajar con las familias de la fundación. Es un honor para los socios de Upsilon Psi ayudar a promover un



proyecto que claramente repercute directamente en el bienestar y la educación de las comunidades hispanas.

El 7 de diciembre de 2022, el Capítulo Upsilon Psi del College de New Jersey celebró la iniciación de 11 miembros activos. La ceremonia se realizó en el salón de Bliss 229 a las 3:30 de la tarde. Los nombres de los neófitos son: Nancy Bowne, Lauren Dilloian, Teresa Folan, Megan Kessler, Alyssa Liebrand, Nicholas Locassio, Amanda Nunes, Isabella Pappano, Ana Penaloza, Callianne Shaw y Gracie Smithwick.

Los miembros de la junta de Upsilon Psi, Greycee Urena, Vienne Park, Ryan Knox y Aurení Espinal, se encargaron de organizar la ceremonia. La Profesora Deborah Compte dirigió la charla y varios profesores ayudaron con lecturas y poemas. Es de destacar que el capítulo tuvo la fortuna de contar con el apoyo y colaboración de la Dra. Deborah Compte durante los últimos 22 años. Ella va a jubilarse a finales de este año académico, y Upsilon Psi agradece el apoyo incondicional de la Dra. Compte. Fue un verdadero honor contar con una consejera tan dedicada y generosa. Felicidades y felicitaciones por esa gran labor.

En la primavera de 2023, Vienne Park fue seleccionada para ser parte de la “Junta de asesores estudiantiles” de Sigma Delta Pi. El capítulo se honra de contar con la representación de una de las mejores estudiantes que pertenece a Upsilon Psi. Sinceras felicitaciones a la Srta. Vienne Park.

Este año, el Capítulo Upsilon Psi continuó colaborando con la comunidad universitaria y con la fundación Ana Joaquina. En la universidad, la mayoría de los miembros del capítulo ayudaron con el programa de competencia oral en la facultad de idiomas facilitando clases de conversación para los estudiantes de los primeros semestres de idiomas. Colaboraron, también, con el club de español en diversas actividades relacionadas al idioma y culturas hispanicas. En cuanto a la colaboración con comunidades

externas a la universidad, Upsilon Psi contó con la colaboración del club de español y varios miembros de la comunidad para recaudar fondos y útiles escolares para la fundación sin ánimo de lucro, Ana Joaquina. Esta fundación fue creada por la exalumna Romi Roman-Cabrera y tiene como objetivo promover la educación infantil en la República Dominicana. Durante el verano pasado, dos miembros del capítulo viajaron para encargarse de organizar eventos y distribuir mochilas con útiles escolares en zonas rurales en la República Dominicana.



El Consejo de Upsilon Psi, la Dra. Marimar Huguet-Jerez, la Dra. Deborah Compte, la Dra. Ann Warner-Ault, la Dra. Regina Morin, el Dr. Joseph Goebel, el Profesor Samar Kerkeni y los nuevos socios: Nancy Bowne, Lauren Dilloian, Teresa Folan, Megan Kessler, Alyssa Liebrand, Nicholas Locassio, Amanda Nunes, Isabella Pappano, Ana Penaloza, Callianne Shaw, y Gracie Smithwick.



Omega Gamma *Abilene Christian University*



Un año más en la historia de Omega Gamma, el capítulo de Sigma Delta Pi en el campus de Abilene Christian University. En el otoño comenzaron celebrando el español con una Noche de Tapas. Celebraron con comida, música y la excelente presentación de la expresidenta, Ashlin Pamplin, que contó sobre su apellido y sus antepasados de Pamplona. También tuvieron una ceremonia de iniciación, como siempre, con un gran orador, el Dr. Omar Palafox. En la primavera, la Presidenta Erika Rodriguez trabajó con la constitución para adaptarla a los nuevos requerimientos de la oficina de Student Life. También el capítulo trabajó en el Volumen VIII de *Hispaniola*, y los estudiantes de español se inspiraron, escribiendo poesía, cuentos y artículos de interés.

Los estudiantes de ATEMS [Academy of Technology, Engineering, Math, and Science] del *Abilene Independent School District*, inspirados por su excelente maestra, Tana Palafox, enviaron poemas en español y 15 de ellos fueron seleccionados para publicación en *Hispaniola*. Con esta invitación, esperan atraer atención al programa de español de ACU.

En la primavera también tuvieron una gran ceremonia de iniciación/graduación de sus estudiantes de honor de español, con una presentación excelente del profesor Alejandro Ezquerro, en su hermosa capilla—*Chapel on the Hill*—que estuvo llena de visitantes. Recibieron a seis nuevos miembros y entregamos 10 cordones de honor a los miembros que se graduaban.

La consejera capitular, Beatriz Walker, comienza su año número 25 en la Universidad Cristiana de Abilene y se jubilará al final del año, así que el capítulo estará en transición a un nuevo consejero/a. Han sido 13 años maravillosos desde que la Profesora Walker trajo el capítulo de Sigma Delta Pi al campus. Han ganado siete premios nacionales, el Premio Octavio Paz y el Premio Minaya Alvar Fáñez (ahora el Premio Lucy F. Lee) como mentora del año. Omega Gamma ha sido una gran fuente de entusiasmo para promover el idioma español y las culturas hispanas en el campus. Han hecho servicio en el campus y en la ciudad a la vez que celebran su hermosa cultura. En este momento de despedidas, ¡el corazón de la Profesora Walker está desbordándose!



Omega Upsilon *Indiana University Kokomo*



Los socios de Indiana U Kokomo.

El Capítulo Omega Upsilon de Indiana University Kokomo ha continuado su misión de iniciación anual desde su fundación. El 18 de abril de 2023 se inició a 11 nuevos miembros que cumplieron los requisitos para ser aceptados en el capítulo.

Entre los estudiantes iniciados, ocho tienen la especialización menor en español y tres de la licenciatura en español en línea; los estudiante iniciados son Jada Asher, Mikayla Crabtree, Haydee Dunn, Jordan Hostetler, Emily Leak, Marcelo Leiva, Nicaragua, Kaitline Martin, Anahi Regalado-Hernández, Anahi Santos, Madison Taylor y Sierra Tietjens. Esta ceremonia estuvo coordinada por el consejero del capítulo, el Profesor Jesús Rafael Pico, y contó con la asistencia del Rector Dr. Mark Canada.



Alpha Alpha Iota *University of Texas Rio Grande Valley*



Lidia Torres, Valeria Villa, Selene Pérez (presidenta), Nayan Mendiola (tesorera) y María Reyna en la mesa del Departamento de Español durante el Torneo de Ortografía.

En el mes de octubre, la mesa directiva, los miembros activos y los asesores, la Dra. Laura Patricia Garza y la Profesora Ana Peña, organizaron y patrocinaron el Quinto Concurso Anual de Calaveritas y el Tercer Concurso de Altares celebrando el Día de Muertos. Este concurso literario promueve la composición de poemas tradicionales mexicanos (en español) dedicados a los muertos. Para el concurso de decoración de altares se convocó a las oficinas y hogares del personal, estudiantes y profesorado de la UTRGV. Los primeros lugares de estos concursos fueron para Álvaro Díaz-Badillo (calaverita) y el Instituto de Neurociencias de la Facultad de Medicina de UTRGV (altar). Para el segundo lugar hubo un empate entre Selene Pérez y Yemín Sánchez (calaverita) y Alejandra I. Ramírez y la clase ENGL 1302, “Los chicos del apartamento 512” (altar). Los terceros lugares fueron para Rafael Díaz Apóstol (calaverita) y María Mendiola y Carmela García (altar).

El 11 de noviembre, los funcionarios de la mesa directiva, los miembros activos y los asesores tuvieron una reunión virtual de orientación para los nuevos estudiantes. Los funcionarios y los estudiantes activos compartieron sus propias experiencias como miembros de Sigma Delta Pi. Los asesores hablaron



sobre los beneficios, como becas y otras ventajas, de convertirse en miembros de Sigma Delta Pi. La ceremonia de iniciación anual se llevó a cabo de manera presencial el 18 de noviembre en el campus de Weslaco. El Capítulo Alpha Alpha Iota admitió a 14 nuevos estudiantes. Este evento fue patrocinado por Sigma Delta Pi y el Departamento de Español; gracias a la jefa, la Dra. Joy Esquierdo, por su apoyo. Enhorabuena por los nuevos iniciados: Yasmín Avitia, Irazema Bentz, Alejandro Castro, Laritza Chavira, Karely García, Cristal Garza, Iris M. Garza, Nayan H. Mendiola, Lily Padrón, Guillermo Ríos, Mariza Rodríguez, Mayeli Salinas, Jorge Arturo Tafich y Lidia M. Torres.

Ya al finalizar el año, durante el mes de diciembre, los miembros activos del capítulo se reunieron para una pequeña posada como celebración de fin de año. El objetivo de esta reunión fue que los recién iniciados convivieran con miembros ya activos iniciados en años anteriores. Además, esta reunión sirvió como evento de despedida para la presidenta capitular, Aracely Montemayor, debido a su graduación de la maestría. ¡Felicidades a Aracely por este gran logro y muchísimas gracias por sus horas de esfuerzo y servicio a favor del capítulo!

En marzo se lanzó la convocatoria para el 5º Concurso Literario de Memorias Culinarias. Los profesores, los estudiantes y el personal de UTRGV tuvieron la oportunidad de expresar sus sentimientos sobre la familia, las tradiciones y la comida en narraciones breves. ¡Muchas felicidades a las ganadoras Aida Jiménez-Molina, Mayra Gutiérrez y Yasmín Avitia!

Ya para finalizar las actividades de este año académico, el primero de abril, los miembros activos y la consejera Ana Peña ayudaron logísticamente en el evento Torneo de Ortografía organizado por el Centro de Estudios Bilingües de la universidad. Tanto estudiantes como profesores pasaron un gran día en el que el idioma español brilló al máximo. Muchas gracias a Lidia, Valeria, Selene, Nayan y María por representar al capítulo tan honrosamente en este día tan importante.



Alpha Alpha Mu *Norwich University*



La iniciación del Capítulo Alpha Alpha Mu durante el semestre de primavera 2022.

El Capítulo Alpha Alpha Mu de la Universidad de Norwich tuvo la oportunidad de realizar y coordinar diferentes eventos durante el año escolar 202-2022. En conjunto con el Club de Español, lograron mantener activas las tertulias semanales además de organizar diversos eventos en coordinación con otros grupos y organizaciones dentro del campus.

Durante la celebración del mes de la hispanidad, participaron en el evento denominado “Chalk-In” durante el cual se dibujaron banderas y frases en el corredor más activo de la universidad. Asimismo, durante las tertulias, se ofrecieron eventos para promover la cultura y el lenguaje. La noche de película fue dedicada a *Coco* y a la celebración del Día de los muertos. Después de la película, los estudiantes pudieron decorar galletas de azúcar con forma de calavera. Posteriormente, participaron con el Proyecto Pulsera (*Pulsera Project*), durante una semana, miembros de la organización promovieron y vendieron más de 1000 pulseras y bolsas.

Para cerrar el semestre de otoño, se organizó el evento “Chocolate y su historia.” Los asistentes, además de aprender sobre la historia del cacao y su evolución, aprendieron sobre los diferentes tipos de chocolate y a preparar chocolate caliente utilizando el tradicional molinillo.

Durante el semestre de primavera, el capítulo participó de manera activa en eventos alrededor del campus como el Norwuz, en conjunto con la asociación de estudiantes internacionales. Además, durante las tertulias, tuvieron la oportunidad de saborear diferentes tipos de salsas y moles, discutir y aprender sobre su elaboración. El semestre terminó con la ceremonia de iniciación. Diez miembros de la comunidad fueron



iniciados, reforzando con ello el compromiso del capítulo para continuar trabajando arduamente en promover la cultura y la lengua. Los nuevos estudiantes honorarios son: Channel Median, Katie Callahan, Nick Clements, Camryn Vela, Madison Cook, Kennedy Mack, Robyn Dudley, Faith Odegbami, Shoki Arakie y Kelly Straton.



Nuevos socios del Capítulo Alpha Alpha Mu durante el semestre de primavera 2023.

El Capítulo Alpha Alpha Mu de la Universidad de Norwich tuvo la oportunidad de realizar dos iniciaciones durante el año escolar 2022-2023.

Para continuar con la tradición de recaudación de fondos, la organización participó en conjunto con el Proyecto Pulsera (Pulsera Project); durante una semana, los miembros de la organización promovieron y vendieron más pulseras, bolsas y bandanas. De este modo, el capítulo ha logrado mantener una alianza y su compromiso de ayudar a comunidades menos afortunadas.

La celebración del Día de los Muertos fue uno de los más grandes eventos organizados por el capítulo. Los miembros activos crearon un altar de muertos en honor al cantante mexicano Vicente Fernández. El altar estuvo expuesto durante todo el día y atrajo la atención de muchos estudiantes y profesores.

El año escolar terminó con la ceremonia de iniciación. Once miembros de la comunidad de Norwich fueron iniciados, reforzando con ello el compromiso del capítulo de continuar trabajando arduamente en promover la cultura y la lengua. Los nuevos estudiantes honorarios son: Logan Ackerman, Katelyn DeSilvio, Shibe Couchman, Tanya A. García, Forest Kuenzli, Ana P. López, John A. Luchsinger, Marylee Mendoza, Vincent Miazga, Jillian Patria y Abigail Sosa-Concepcion.



Alpha Beta Beta *Yale University*

Bajo el liderazgo de la Presidenta Elisabeth Moore y el Vicepresidente Charlie Mayock-Bradley, el capítulo ofreció una variedad de actividades para sus miembros, los estudiantes del Departamento de Español y Portugués y la comunidad de Yale durante el año académico 2022-2023.

El 21 de febrero de este año, el capítulo inició a 16 nuevos miembros: Mariela Barrales, Stephan Billingslea, Jerónimo Chávez, Xinyu Chen, Claire Dow, Sadi Ghimire, Dan Huynh, Melanie King, Amelia Lower, Thomas Ospina, Bella Rosado, Talia Tax, Elizabeth Welch-Jani, Yuliia Zhukovets, Yijing Zhang y Daniela Jara Rodríguez. Como parte de la iniciación, la ceremonia incluyó cuatro lecturas dadas por tres profesoras y un estudiante graduado del departamento: Noël Valis, Pilar Asensio-Manrique, Sarah Glenski y Esteban Crespo Jaramillo. La ceremonia fue la segunda en persona desde el año 2019 y tuvo lugar en el *Humanities Quadrangle*, en que se encuentra el Departamento de Español y Portugués de Yale.

En octubre de 2022, los miembros del capítulo participaron en un evento especial: una noche de lecturas que se tituló “Voces y versos.” Durante el evento, los participantes leyeron en voz alta unas selecciones de poesía y prosa escritas en español y portugués. La mayoría de las selecciones fueron elegidas de antemano, pero algunas se presentaron espontáneamente. Mientras los lectores hablaban, todos disfrutaron de una cena preparada por un restaurante local y patrocinada por el Departamento de Español y Portugués.

En marzo de 2023, el capítulo presentó una película que ganó un premio del *Latino & Iberian Film Festival at Yale* (LIFFY) de 2022. La película, *Wërapara: Chicas trans*, es un documental colombiano sobre una comunidad de mujeres trans-indígenas y su lucha para ganar representación social y política. La presentación atrajo a 15 estudiantes al Centro de Mujeres de Yale, el cual fue la sede del evento.

Después de un año productivo, el Capítulo Alpha Beta Beta está muy orgulloso de poder presentar al nuevo liderazgo: Amelia Lower y Elizabeth Welch-Jani. Con esta presidenta y vicepresidenta, el Capítulo Alpha Beta Beta seguramente seguirá ofreciendo un activo programa de eventos durante el año académico que viene.



Alpha Beta Delta *Virginia State University*



La Ceremonia de Iniciación del Capítulo Alpha Beta Delta de Virginia State University.

El Capítulo Alpha Beta Delta dio la bienvenida a seis nuevas socias activas este año. Además, el capítulo concedió membresía honoraria al nuevo profesor en el departamento de Lenguas y Literatura, el Dr. Alfonso Bartolomé. Dos estudiantes del capítulo, Anjel-Ali Ormond y Alyssa Pollard, acompañaron a su profesora, la Dra. Deanna Mihaly, a Sevilla, España, donde pasaron dos semanas estudiando la lengua y la cultura de Andalucía.



Jurado del Concurso de Becas Verano 2022

Dr. Shelby Thacker, Director
Asbury University

Dr. Krissie Butler
Asbury University

Dr. Veronica Dean-Thacker
Transylvania University

Dr. E. Ginnett Rollins
Oklahoma City Community College

GANADORES DE BECAS

Estipendios

Alexander Abatayo, Marian University Indianapolis

Abbie Aldridge, Indiana University, Bloomington

Kristin D'Angelo, Northeastern University

Lexi Freeman, Rollins College

Isabella Galinkin, Northeastern University

Brannon Chase Lawson, Transylvania University



ARGENTINA



Volé a Buenos Aires, Argentina, a mediados de junio, donde actualmente estoy participando en el programa de Inmersión Médica en Español en la Universidad de Belgrano. En el momento de escribir este artículo, he tenido experiencias increíbles hasta ahora aprendiendo sobre el sistema de salud argentino en clase y presenciando el sistema de salud en la práctica siguiendo a los residentes y médicos asistentes en FLENI, un distinguido hospital privado especializado en neurología, neurocirugía y rehabilitación. Nuestras rotaciones médicas me han presentado a la investigación biomédica en células madre multipotentes donde los investigadores de doctorado en FLENI-Laboratorio de Investigación Aplicada a Neurociencias investigan futuras terapias para pacientes que padecen trastornos cerebrales. La semana pasada, hice rotación con residentes de medicina interna y neurología, donde los vi revisar sus casos por la mañana y ver a sus pacientes con el médico jefe. Hasta ahora he hablado y aprendido de pacientes que sufren de meningitis, tumores cerebrales, enfermedad RTT y síndrome de Guillain-Barré.

¡Esta semana, me sorprendió haber presenciado la extirpación de un tumor, la columna vertebral, procedimiento endovascular e incluso una cirugía de derivación de la arteria coronaria en el quirófano! Además, he visto cómo el equipo médico trabaja en conjunto para lograr su objetivo de ofrecer atención de calidad mientras trata a los pacientes con una actitud compasiva, competente y familiar. Dado que FLENI es un distinguido hospital privado en América del Sur, he sido testigo de los increíbles avances tecnológicos que el hospital tiene para ofrecer a sus pacientes a través de la tecnología de rehabilitación y los avances quirúrgicos también. Fuera del hospital, también asisto a clases de gramática/español médico y atención médica argentina en la universidad, donde puedo perfeccionar mis habilidades en español para convertirme en un mejor proveedor hispanohablante en el futuro. Aprender sobre la atención médica gratuita y ambulancias en hospitales públicos fue un marcado contraste con el sistema de atención médica de EE.UU., que a menudo cuesta mucho dinero para una gran proporción de estadounidenses que no tienen seguro médico. Hubo ventajas para el sistema de salud pública argentino, como costos más bajos para los pacientes, y desventajas, como tiempos de espera más largos para ver al médico. Antes de volar de regreso a casa a fines de julio, todavía tengo rotaciones en cirugía general, radiología y neurología donde tengo más



oportunidades de aprender.

Esta experiencia me ha enseñado mucho sobre la carrera médica y el tipo de médico que quiero ser en el futuro. ¡Muchas gracias por haberme ayudado a emprender esta inolvidable experiencia!

Alexander Abatayo
Marian University Indianapolis

ESPAÑA



Me llamo Abbie Aldridge y soy estudiante de la Universidad de Indiana en Bloomington, Indiana. Este verano estudié en Alcalá de Henares en España por dos meses. Esta experiencia fue increíble y aprendí muchas cosas no solamente en mis clases, sino en el país en general. Tomé cuatro clases de español y he mejorado mi pronunciación y mi comunicación oral en español. Viví con una familia española y me encantó la experiencia de esto porque pude practicar mi español, comer comida auténtica y aprender sobre la vida española. Cuando estaba en España, visité muchos lugares en España y cerca de Alcalá de Henares como Barcelona, Madrid, Toledo, Segovia, San Sebastián, Sevilla y Marsella. En todos estos lugares, pude ver las diferencias de cultura entre las regiones de España. Aprendí que España es un país lleno de cultura y me gustaba visitar los diferentes museos de arte y las catedrales en cada lugar. La vida española es muy diferente a la de los Estados Unidos porque está llena de tapas, siestas y consiste en una vida más tranquila en general. Me gusta el ritmo de vida en España y quiero regresar a España un día. A causa de mis estudios en el extranjero, tengo más confianza y soy más independiente que antes. La experiencia de estudiar afuera es una experiencia que voy a recordar por toda mi vida.

Abbie Aldridge
Indiana University, Bloomington



PERÚ



Primero quiero decir que esta beca me ayudó a alcanzar una experiencia única en la vida. Fui a Perú por cinco semanas y aprendí muchísimo sobre la cultura peruana y el español en Perú. Tuve la oportunidad de tomar clases de español con mis compañeros que fueron enseñadas por profesores fantásticos. Asistí a la escuela “El Sol” en Lima, Perú, donde practiqué mi gramática y mejoré mis habilidades de pronunciación y conversación. Las clases eran pequeñas, con un máximo de nueve personas, en vez de 20 o más personas en clases de Northeastern en Boston. Aprendí algunas palabras específicas del dialecto peruano, como “la palta” para “el aguacate” y “las canchitas” para “las palomitas de maíz.” Tuve muchas oportunidades de practicar mi español fuera del aula, con otros estudiantes, trabajadores, guías, vendedores, etc. Visité tres secundarias en Lima, donde tuve la oportunidad de comunicarme con los alumnos y aprender sobre sus vidas, el sistema de educación en Perú y sus deseos para el futuro. Las conversaciones eran muy reveladoras e interesantes, y me di cuenta de que aunque cada estudiante tiene una situación diferente, todos tienen sus propios deseos y sueños. Después de quedarme en Lima, fui a Cusco para explorar la ciudad y las ruinas cercanas, incluido Machu Picchu. Además, fui a Ica después de Cusco. Las tres ciudades eran diferentes, y me demostró que no todo el Perú es igual. Cada lugar en las tres regiones —la Costa, La Sierra, y La Selva— tiene tradiciones, platos, climas, dialectos, bailes y más aspectos únicos. Todo este viaje era espectacular e increíble, y nunca lo olvidaré. ¡Muchísimas gracias a Sigma Delta Pi por la beca que recibí! ¡Se lo agradezco mucho!

*Kristin D'Angelo
Northeastern University*



ESPAÑA



Durante mi tiempo estudiando en el extranjero en Oviedo, España, he podido formar conexiones y desarrollar un amor por el idioma español. Desde vivir con una madre anfitriona, a tomar clases con estudiantes nativos, y asistir a múltiples excursiones por la región de Asturias en España, esta oportunidad ha cambiado mi punto de vista sobre la educación y mi aprecio por las diferentes personas y culturas. Estudiar en el extranjero me ha abierto los ojos a más posibilidades para mi carrera educativa y profesional y ha aumentado mi curiosidad al viajar. Tomar cursos en español también me desafió de una manera que he visto mucho crecimiento en mis habilidades para hablar y entender el idioma con más confianza, y vivir con una madre anfitriona ha sido una gran experiencia inmersiva. España ha sido una experiencia extraordinaria y adaptarse a la cultura ha sido realmente notable. Esta experiencia puso a prueba mi capacidad de adaptación a estos cambios y estoy muy agradecida de que mi programa y la universidad hicieran esta experiencia lo más fácil posible. Recomendaría una experiencia como esta a cualquiera que esté dispuesto a aceptar un desafío. Se espera la diferencia cultural de su país de origen, pero si se viaja con una mente abierta, es increíble lo que se puede experimentar y aprender.

Lexi Freeman
Rollins College



PERÚ



Durante el transcurso de mi estadía en el Perú, yo tuve la oportunidad de experimentar la cultura peruana y aprender sobre la historia, costumbres y tradiciones a través de diferentes tours, intercambios y excursiones. Por ejemplo, fue muy interesante aprender sobre los Incas cuando visité las ruinas de Pachacámac y vi los artefactos e instrumentos preservados. También fue muy especial ver Machu Picchu que es una de las siete maravillas del mundo. Esto es algo que recordaré para siempre. Por otro lado, fue increíble completar la caminata de la Montaña de Siete Colores (Vinicunca) en Cusco. Yo también visité dos escuelas secundarias, y trabajé con los estudiantes en un programa de intercambio, en el cual hice muchos amigos y aprendí sobre sus vidas cotidianas como peruanos. Me enseñaron algunos bailes típicos y me vestí con la ropa tradicional para participar en las celebraciones. ¡Algunas otras actividades que hice fue volar en parapente sobre la ciudad de Lima, también canotaje y cuatrimoto en Lunahuaná, buggy de arena en Huacachina, y visité catedrales, catacumbas, muchos museos, el palacio del gobierno y las líneas de Nazca! Adicionalmente, probé la comida típica, incluso ceviche, lomo saltado, pollo a la brasa, causa y palta rellena. Además, practiqué el español todos los días, en mis clases de gramática, conversación y cultura peruana, y esto me ayudó mucho a hablar con más fluidez. Me siento muy agradecida con la Sociedad Honoraria Hispánica por la beca, la cual me ayudó a tener esta experiencia tan fabulosa que llevaré en mi corazón por siempre.

Isabella Galinkin
Northeastern University



CHILE



Es una tarea colosal para condensar estas cuatro semanas pasadas y para expresar todo lo que he aprendido durante mi tiempo corto en Santiago de Chile por esta beca de Sigma Delta Pi. Sin duda, mis habilidades hispanohablantes han mejorado de maneras beneficiosas en la vida cotidiana, además de practicar en la sala de clase. Pero, lo que valoro más que mi progreso con el español es la experiencia que este programa y esta beca me han dado de ver el mundo desde otra perspectiva. Es decir, viví en Santiago por el apoyo invaluable de esta beca, y aprendí mucho de otra cultura que ve la vida desde otra perspectiva diferente al punto de vista estadounidense. Siento que he ganado un entendimiento más profundo de nuestro mundo compartido; ahora, entiendo mejor las diferencias culturales entre dos sociedades de una manera que no es posible de aprender dentro de las paredes de una sala. Voy a utilizar esta experiencia a través de toda la vida; hay varios aspectos de la vida chilena que me ayudarán a ser una persona más empática. Una lección específica que implementaré en la vida es la del “once,” donde una familia come un poco y, entonces, se habla y bebe el té juntos, hasta al menos las once de la noche. Es una manera de apreciar el tiempo con las personas queridas. En palabras sencillas, esta experiencia me cambió la vida y va a ser algo que estimo toda la vida.

*Brannon Chase Lawson
Transylvania University*



Jurado del Concurso de Becas para Prácticas 2022

Dr. David Navarro, Director
Texas State University

Dra. Anel Brandl
Florida State University

Dra. Stacy Bryant
Truman State University

GANADORAS DE BECAS

Lindsay Cecilia Douglass, Miami University
Sarah Westmoreland, Samford University



Para ser breve, esta ha sido una de las experiencias más impactantes de mi vida y me ha formado de una manera que nunca esperaba. Durante mi tiempo con Sevilla Acoge, aprendí lo que realmente significa trabajar en el ámbito de las ONG y ha crecido aún más la pasión que tengo por este tipo de trabajo. Además, he tenido la oportunidad de trabajar con gente de todo el mundo que habla un montón de idiomas y comparte una lista de incontables experiencias. Durante mi estadía, trabajaba en un puesto parecido a una mediadora comunitaria o una trabajadora social lo cual me permitió distinguir si me gustaba este tipo de trabajo. Al final, mi respuesta es un firme sí. Sin embargo, también pasé por malos momentos durante mi estancia que me hicieron crecer como persona. Tenía que aprender a vivir sola en el extranjero hablando solo español y sin conocer a nadie. Poco a poco, me atreví a salir de mi zona de confort para poder conocer a gente nueva y disfrutar de la inmersión total que estaba experimentando. Aunque me crié alrededor del español, nunca he tenido que vivir 24/7 en este idioma. Así que, estoy segura de que mis habilidades en el idioma solo han mejorado. Palabras que nunca antes había escuchado ahora ocupan mi jerga cotidiana. Además, la región de Andalucía tiene su propia forma de hablar que se me ha pegado un poquito. Voy a tener que esforzarme de nuevo en los Estados Unidos para pronunciar toda la palabra y evitar la confusión de usar coloquialismos como “aro” y “mi arma” que otros no entienden. Después de todo, ya tengo ganas de volver a España y seguir con el trabajo que he dejado. Ojalá que tenga esta oportunidad y que mi vida se llene con experiencias parecidas.

Nasma de Marruecos me enseñó frases básicas en árabe para poder saludarles a nuestros participantes. Katterina de Chile compartió conmigo como ha sido ser una latina en España trabajando y acostumbrándose a la nueva cultura. Rosi de Brasil abrió su casa para que todos pudiéramos descansar después del trabajo y disfrutar de la compañía de nuestros compañeros. Y Ángela de Sevilla siempre nos proporcionó una perspectiva autóctona en medio de toda la diversidad que nos rodeaba.

Lindsay Cecilia Douglass
Miami University



Siempre he querido estudiar en el extranjero, específicamente en un país donde pueda practicar y mejorar mi español. Este verano tuve el placer de vivir en Sevilla, una ciudad en el sur de España, y trabajar con una compañía que hace investigaciones psiquiátricas. Aprendí mucho sobre todo el proceso de investigaciones: desde la creación de una base de datos, tras las calculaciones y análisis hasta el proceso de publicación y revisión. Este viaje me inspiró para perseguir un futuro como profesora universitaria. Esta experiencia en las investigaciones me quitó mucho del miedo al proceso de investigar y publicar, pero me di cuenta que en realidad es algo que me interesa mucho.

Además, tuve la oportunidad de vivir en un piso con una señora y otra estudiante durante mi tiempo allá. La señora no habla inglés y mi compañera no habla español así que me desempeñaba como traductora en nuestra casa. Eso fue una experiencia inesperada pero muy valorable porque traducir no es igual a producir tus propias palabras. Es otra habilidad y una prueba buena de tu entendimiento y práctica del idioma. La señora corrigió mi español y me explicó muchas frases típicas de Andalucía para mejorar mi fluidez.

Esta experiencia no hubiera sido posible sin el apoyo de ΣΔΠ y su beca de prácticas. Estoy muy agradecida de poder ser parte de una organización que da ánimo a estudiantes de español.

Sarah Westmoreland
Samford University



Jurado del Concurso de Becas para Investigaciones Graduadas 2022

Dra. Comfort Pratt, DIRECTORA
Texas Tech University

Dra. Vanessa Rodríguez de la Vega
Missouri State University

Dra. Gillian Lord
University of Florida

Dr. Rick Curry
Texas A&M University

BECARIOS PARA INVESTIGACIONES GRADUADAS

Álvaro Cuéllar, University of Kentucky

Carla Violeta León Celaya, Arizona State University



La beca *Graduate Research* de Sigma Delta Pi me ha permitido viajar a la Biblioteca Nacional de España, en Madrid. Allí he podido consultar unos documentos teatrales del Siglo de Oro relevantes para la investigación que estoy desarrollando. Mi tesis lleva por título *Fénix Atómico. Propuestas de autoría y datación en el teatro de Lope de Vega al amparo de la Inteligencia Artificial* y mi interés es desentrañar los numerosos problemas autoriales de diversos dramaturgos del período aurisecular (Lope de Vega, Calderón de la Barca, Tirso de Molina, etc.) a través de procesos informáticos de estilometría y *machine learning*. Para poder realizar los análisis es imprescindible acceder a los textos, digitalizarlos y transcribirlos de la forma apropiada. Estos documentos se encuentran diseminados en gran cantidad de bibliotecas y archivos de España y el mundo. Las digitalizaciones a veces no son posibles debido a la alta demanda que tienen estas instituciones y al precio de los servicios, por lo que es necesario acudir en persona, lo que permite, también, una mayor proximidad a los documentos, necesaria para el estudio detallado de los impresos y manuscritos antiguos.

Álvaro Cuéllar
University of Kentucky



Siempre me ha interesado estudiar distintas disciplinas, ya que encuentro una gran oportunidad a la hora de conectar y unir diferentes elementos. En estos momentos estoy investigando el campo de la fotografía, ya sea el objeto o el proceso en sí y su relación con la literatura de exilio. Con el apoyo de Sigma Delta Pi, tuve la oportunidad de viajar a España este verano para hacer investigación de campo partiendo de la obra, *Paisaje y literatura de España. Antología de los escritores del 98*, de Marina Romero Serrano.

Utilicé la técnica de la refotografía para analizar los cambios físicos que han surgido con el pasar de seis décadas. El texto como mapa me guió a 23 lugares en distintas provincias de España: Madrid, Alicante, Murcia, Albacete, Córdoba, Huelva, Cáceres, Segovia, Soria, Zamora, León y La Coruña. En ciertas ocasiones, los cambios habían sido tan radicales que no quedaba nada a lo que pudiera anclar la nueva foto, y en estos casos conseguí artefactos representativos de tales sitios, porque aún así, quedaban restos de estos monumentos, casas, o parques que habían existido hace 60 años.

La presentación final de este proyecto analiza el trabajo de la autora, y a la misma vez se agrega la voz personal que representa la perspectiva de este tiempo contemporáneo, uniendo así 3 épocas: la generación del 98, el siglo XX y el siglo XXI. Espero que este enfoque visual sea un medio que provea acceso a una audiencia mucho más diversa. ¡Muchas gracias a $\Sigma\Delta\Pi$ por el apoyo para llevar a cabo esta investigación!

*Carla Violeta León Celaya
Arizona State University*